

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عریان، سعید، ۱۳۲۹-
زبور پهلوی (متن پهلوی، حرفنویسی، آوانویسی، ترجمه فارسی و
یادداشت‌ها) / پژوهش سعید عریان - تهران: سازمان میراث فرهنگی کشور
(پژوهشگاه)، پژوهشکده زبان و گویش، ۱۳۸۲.
۱۳۳ ص.: نمونه
ISBN : 964-7483-75-9
فارسی - پهلوی.
فهرستنویسی براساس اطلاعات فیپا:
کتابنامه: ص. [۱۰۷] - ۱۰۹.
۱. زبان پهلوی - متنها. ۲. کتاب مقدس. عهد عتیق. مزامیر داود. پهلوی - نقد
و تفسیر. الف. عنوان: کتاب مقدس. عهد عتیق. مزامیر داود. پهلوی. ب. سازمان
میراث فرهنگی کشور (پژوهشگاه). پژوهشکده زبان و گویش. ج. عنوان.
۲ ز ع ۵۱ / PIR
۴۰ / ۰۶ فا
کتابخانه ملی ایران
۱۱۷۲۱ - ۸۲ م



معاونت معرفی و آموزش

نام اثر: زبور پهلوی
پژوهش: سعید عریان
ناشر: معاونت پژوهشی، پژوهشکده زبان و گویش
ناظر فنی و هنری: محمدرضا میری
نوبت چاپ: چاپ اول ۱۳۸۲
شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه
طرح جلد: خسرو نوروززاده چگینی
حروف چینی و صفحه آرایی: فرزانه محمدی
لیتوگرافی: طیف نگار
چاپ و صحافی: دیدآور
مجری طرح: مؤسسه فرهنگی هنری پیشین پژوه، تلفن ۸۰۰۱۰۸۹
شابک: ۹۶۴-۷۴۸۳-۷۱-۹
نشانی ناشر: تهران، خیابان آزادی، سازمان میراث فرهنگی کشور، معاونت پژوهشی
تلفن: ۶۰۱۶۳۶۷ - نمابر ۶۰۲۹۴۴
پست الکترونیکی: www.iranmiras.org

قیمت: ۱۶۵۰ تومان

کلیه حقوق برای «سازمان میراث فرهنگی کشور» محفوظ است.

... وَاَتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا.

نسا ١٦٣

تقدیم به همسر بردبارم
که با شکیبایی همراه با فرزاندگی اش
پیوسته یاریم کرده است.

فهرست

۱۱	مقدمه
۱۷	یادداشت‌های مقدمه
۱۹	متن حرف نوشت
۴۲	متن آوانوشت
۶۵	ترجمه فارسی
۸۹	یادداشت‌ها
۱۰۵	نمایه واژه‌های دخیل
۱۰۷	فهرست منابع
۱۱۰	لوحه ۱، برگ ۱ رو
۱۱۱	لوحه ۱، برگ ۱ پشت
۱۱۲	لوحه ۱، برگ ۱۰ رو، برگ ۱۰ پشت، برگ ۱۳a، برگ ۱۳b
۱۱۳	لوحه ۲، برگ ۲ رو
۱۱۴	لوحه ۲، برگ ۲ پشت
۱۱۵	لوحه ۳، برگ ۳ رو
۱۱۶	لوحه ۳، برگ ۳ پشت

۱۱۷	..... لوحه ۴، برگ ۴ رو
۱۱۸	..... لوحه ۴، برگ ۴ پشت
۱۱۹	..... لوحه ۵، برگ ۵ رو
۱۲۰	..... لوحه ۵، برگ ۵ پشت
۱۲۱	..... لوحه ۶، برگ ۶ رو
۱۲۲	..... لوحه ۶، برگ ۶ پشت
۱۲۳	..... لوحه ۷، برگ ۷ رو
۱۲۴	..... لوحه ۷، برگ ۷ پشت
۱۲۵	..... لوحه ۸، برگ ۸ رو
۱۲۶	..... لوحه ۸، برگ ۸ پشت
۱۲۷	..... لوحه ۹، برگ ۹ رو
۱۲۸	..... لوحه ۹، برگ ۹ پشت
۱۲۹	..... لوحه ۱۰، برگ ۱۱ رو
۱۳۰	..... لوحه ۱۰، برگ ۱۱ پشت
۱۳۱	..... لوحه ۱۱، برگ ۱۲ رو
۱۳۲	..... لوحه ۱۱، برگ ۱۲ پشت
۱۳۳	..... جدول نشانه‌های نوشتاری پهلوی زبور، و پهلوی کتابی

مقدمه:

از آثار مسیحی دوره ساسانی که به پهلوی نیز ترجمه شده و پس از گذشت زمانی دراز بدست ما رسیده، پاره‌ای مزامیر است که به زبور شهرت یافته است. این اثر که در میان آثار پیدا شده از ترفان بدست آمده از زبان سریانی به پهلوی ترجمه شده و مترجم و یا مترجمین آن پیرو آیین نستوری بوده‌اند.

در مورد تدوین و کتابت این متن برخی بر قرون نخست و دیگر هجری مقارن با قرون هفتم و هشتم میلادی^۱ و برخی بر تعلق متن به قرن ششم و کتابت آن به قرن هشتم تاکید دارند^۲، در حالیکه بسیاری از واژه‌ها و ساخت و بافت‌های صرفی، واژگانی و نحوی متن، پیشینه بیشتری را به آن نسبت می‌دهد^۳.

توضیح و شرح مربوط به متن زبور پهلوی نخستین بار در سال ۱۹۱۰ توسط آندریاس در صفحات ۸۶۹-۸۷۲ «گزارش گردهمایی فرستادن علوم پروس» (S.P.A.W)^۴ منتشر شد و پس از مدتی با موافقت پرفسور واکرناگل^۵، یاکوبسن^۶ و لومل^۷ کلیه کارهای انجام شده توسط آندریاس و نیز مدارک موجود مربوط به پژوهش متن زبور و همچنین تمام یادداشت‌ها در اختیار کای بار^۸ قرار گرفت. وی نیز پس از کار مداوم روی متن، کنترل دقیق ترجمه‌های موجود با متن

اصلی و نیز قطعی کردن قرائت‌های احتمالی آندریاس و همچنین استفاده از کلیه یادداشت‌های خود، سرانجام در سال ۱۹۳۳ متن مذکور را در «گزارش گردهمایی فرهنگستان علوم پروس» (S.P.A.W) صفحات ۱۵۲-۹۱ باضافه ۱۱ لوحه از عکس‌های متن اصلی زبور در برلین منتشر نمود.^۹

متن زبور پهلوی مزامیر ۹۹/۶-۹۴/۱۷، ۱۴۲-۱۱۸/۱۲۴ و ۱۳۶/۳-۱۲۱/۴ را در بر می‌گیرد و علاوه بر ناقص بودن برخی از مزامیر، در بسیاری از موارد دچار آسیب دیدگی شدید نیز شده است. در هریک از صفحات متن اصلی از ۱۸ تا ۲۱ سطر با خط زبور که خطی است میان پهلوی کتابی و کتیبه‌ای تحریر شده^{۱۰} و از پاره‌ای صفحات نیز جز چند سطر ناقص و یا چند واژه چیزی برجای نمانده است.

در متن منتشره از سوی آندریاس - بار به ترتیب سطری به پهلوی با حرفنویسی عبری و سطری دیگر با ترجمه و خط سریانی سطرنجیلی به تحریر در آمده و در زیر هر صفحه نیز متن مربوطه به آلمانی ترجمه شده است. نکته قابل ذکر در متن آندریاس - بار اینکه از مزبور ۱۲۷-۱۱۹/۱۲۴ تا پایان متن، شماره مزامیر نسبت به متون دیگر زبور از جمله متن فارسی، سریانی، عبری، ایتالیایی، انگلیسی، یک شماره کمتر است.^{۱۱}

این متن علیرغم قلت حجم دارای ویژگی‌های خاصی است که در متون دیگر پهلوی یا اصلاً دیده نمی‌شود و یا بندرت مشاهده شده است. این ویژگی‌ها بطور اجمالی عبارتند از:

- ۱- نوشتار متن هم دارای ویژگی‌های کتابی است و هم دارای ویژگی‌های کتیبه‌ای. بطور مثال γ- پایانی در ساخت‌های اسمی از خصوصیات نوشتاری کتیبه‌هاست که در این متن کاربرد عام دارد.
- ۲- در متن، ویژگی‌های صرفی پارتی و پهلوی به گونه‌ای آمیخته دیده می‌شود. در این خصوص می‌توان به شناسه‌های جمع پارتی ūn- و ān- که در این متن بکار رفته اشاره نمود. در این مورد نگاه کنید به یادداشت شماره ۶۲.
- ۳- کاربرد ترکیبات بسیار نادر که پاره‌ای از آنها منحصر بفرد است. از میان این موارد می‌توان به kēnkārīh (یادداشت شماره ۵) و نیز kunāgar (یادداشت شماره ۵۸) اشاره نمود.
- ۴- کاربرد واژه‌هایی که تاثیر پذیرفتن آنها از فارسی نو آشکار است. از جمله این واژه‌ها باید به andāxtan (یادداشت شماره ۲۳)، amōz (یادداشت شماره ۳۳) اشاره کرد. این امر یکی از مواردی است که ظاهراً تعلق متن را به پیش از قرن نخست هجری مورد تردید قرار می‌دهد. باتوجه به بسامد ساخت‌های واژگانی، صرفی، نحوی کهن، املاهای تاریخی، واژه‌های دخیل

غیر ایرانی و در مقابل آن قلت موارد متأثر از فارسی نو، نظر نگارنده بر این است که این نمونه‌ها نه تنها تعلق متن را به دوره ساسانی مورد تردید قرار نمی‌دهد، بلکه ظهور و رشد و حتی رواج نسبی فارسی نو را نیز همگام با پهلوی در دوره ساسانی مدلل می‌دارد. عبارت دیگر پذیرش این امر که مسیحیان دوره ساسانی تمایل به ترجمه آثار دینی خود به زبان رسمی داشته‌اند منطقی‌تر به نظر می‌آید تا اینکه به سبب وجود تنها چند واژه متأثر از فارسی نو این فرض را بپذیریم که آنان تمایل به ترجمه آثار دینی خود به زبانی داشته‌اند که از مدت‌ها پیش فاقد رسمیت و پشتوانه سیاسی شده بود.

۵- کاربرد واژه‌های اسمی و فعلی دخیل آرامی. در این جا باید خاطر نشان کرد که این واژه‌ها از هزوارش‌ها که تعداد آنها نیز در متن کم نیست جدایند. هزوارش‌ها تنها یک پدیده خطی هستند که پیوسته مترادف پهلوی آنها در زبان مورد استفاده قرار می‌گیرد، در حالیکه واژه‌های دخیل به همان صورت اصلی و زبانی خود بکار می‌روند. آندریاس - بار، در واژه‌نامه خود پاره‌ای از این موارد را بدون هیچگونه برابر نهاد پهلوی، هزوارش دانسته‌اند. در این مورد جالب اینکه صورت‌های فعلی دخیل به قیاس از هزوارش‌ها در صرف شناسه‌های پهلوی گرفته‌اند. توجه به این امر ما را با گسترش راه‌های واژه سازی و نیز بویژه تسامح منطقی زبانی در واژه سازی از عناصر زبانی بیگانه برپایه توانمندی‌های پهلوی و همچنین فعال نمودن فرایند اشتقاق از ماده فعلی در زبان آشنا می‌سازد. البته نمونه‌های دیگر این نوع واژه سازی در زبان پهلوی فراوان دیده می‌شود و که از آن جمله باید افعال بر ساخته از اسم اشاره نمود. به تمام موارد فوق در یادداشت‌های پایان این پژوهش اشاره مبسوط شده و نیز برای ایجاد سهولت در کارها نمایه‌ای نیز از آنها تنظیم شده است.

۶- ترکیب و کاربرد گسترده ضمائر متصل با حروف اضافه و ربط همانند *u-ti-šan*، *čē-t-i-šan*، *u-m-it* و غیره. کاربرد این نمونه‌ها در این متن منحصر بفرد است.

۷- کاربرد املاهای منحصر بفرد همانند *dlyw[>]y* برای واژه «دریا»، *hw[>]mwš* برای اوژه «خاموش»، *lwsp* برای واژه «روز»؛ و نیز تاخر حرف اضافه *abar* بر ساخت اسمی و نیز بر ساختن وجه مصدری از بن ماضی همانند *wardādišn abar*. به تمام این موارد در یادداشت‌ها اشاره شده است.

۸- کاربرد حرف عطف *-p[>]* به تنهایی. این مورد نیز از ویژگی‌های منحصر بفرد این متن است. نگاه کنید به یادداشت شماره ۴۵.

۹- نقطه گذاری در متن اصلی زبور بنا بر سنت کتابت در آن دوره دیده نمی‌شود و در متن آندریاس - بار نیز این امر نابسامان است. عبارت دیگر در متن آندریاس - بار بسیاری از موارد

نقطه گذاری شده بی مورد است و رعایت آن مفهوم جملات و عبارات را برهم می زند. از این روی شیوه فوق در حرف نویسی رعایت شده تا از این نظر ناهماهنگی ایجاد نشود ولی در ترجمه فارسی به سبب اهمیت معنا و مفهوم متن نقطه گذاری به روش دیگری انجام شده است.

۱۰- ویژگی بسیار مهمی که در این متن از زبور دیده می شود و آنرا از تمام متون مشابه متمایز می سازد وجود بندها و قطعاتی است که در متن حرف نویسی و آوانویسی با عنوان *kanon* و در ترجمه فارسی با عنوان «قانون» مشخص شده است.

نگارنده این قطعات را در هیچیک از متون موجود زبور به زبانهای گوناگون نیافت حتی در پاره ای موارد در برابر بند قانونی نقل شده به پهلوی برابر سریانی نیز نیامده است (نگاه کنید به یادداشت شماره ۲۷). این امر تنها در مورد بندهای قانونی صادق نیست بلکه بندها و عبارات دیگر نیز کم و بیش مشمول این وضعیت هستند. عبارت دیگر در زبور پهلوی عباراتی آمده است که در هیچیک از ترجمه های موجود دیده نمی شود از آن میان نگاه کنید به یادداشت های شماره ۳۷ و ۱۱۶. مسئله دیگر اینکه متن زبور پهلوی با ترجمه های موجود از نظر بیان مفاهیم، کاربرد تشبیهات و استعارات عمدتاً متفاوت است.

این امر باندازه ای گسترده است که برای نگارنده راهی بجز انجام یک پژوهش تطبیقی و دقیق باقی نگذاشت. تمام این موارد به تفصیل در یادداشت ها مورد اشاره قرار گرفته است. برای آگاهی بیشتر از بخش های قانونی اول و ثانی کتاب مقدس، نگاه کنید به ها کس ۱۹۲۸ زیر مدخل «ابوکریفا»؛ و نیز کتابهایی از عهد عتیق، ص ۴۹-۵۷.

در مورد پژوهش حاضر اشاره به نکات زیر ضروری است:

الف: همانگونه که در ویژگی اخیر متن گفته شد، تحریر پهلوی از نظربیان با ترجمه های موجود که عمدتاً بر پایه متن یونانی صورت گرفته و نیز حتی در پاره ای موارد با متن عبری متفاوت است. نگارنده ضمن اینکه کار پژوهش را به گونه تطبیقی انجام داده، در ترجمه فارسی، متن پهلوی را اساس قرار داده و به تفاوت های آن با ترجمه های دیگر در یادداشت مربوطه اشاره نموده است.

ب: پاره ای از واژه ها در متن به شدت آسیب دیده بطوریکه تنها نشانه هایی از آنها باقی مانده است. در متن حرف نویسی این نشانه ها آمده اند اما در متن آوانویسی و ترجمه فارسی بدلیل اینکه قابل قرائت نیستند دیده نمی شوند.

پ: نشانه‌های قلاب پرانتز و غیره که در متن حرفنویسی آمده و نشاندهنده بازسازی واژه، جمله و عبارت است، در متن آوانویسی و ترجمه فارسی نیامده‌اند؛ زیرا هم آوانویسی و هم ترجمه فارسی برپایه متن حرفنویسی که قطعیت نسبی آن پذیرفته شده انجام گرفته است. گذشته از آن در این گونه متون، آوانویسی و حرفنویسی بویژه در هزوارش‌ها قابل انطباق نیستند. در متن آوانویسی تنها از نشانه + روی واژه جهت نشان دادن بازسازی آن استفاده شده است.

ت: شماره‌های کناره چپ در متن حرفنویسی و آوانویسی و کناره راست در ترجمه فارسی نشاندهنده شماره سطرها در متن پهلوی زبور است و با شماره بندهای بخش‌های گوناگون متن زبور متفاوت است.

ث: در پژوهش حاضر از دو ترجمه فارسی، متن عبری مزامیر کتب مقدس، متن ایتالیایی و نیز متن انگلیسی آن بهره گرفته شده است. در یادداشت‌ها هر جا که عبارت «ترجمه فارسی» به کار رفته منظور ترجمه نخست یعنی «کتاب مقدس یعنی کتب عهد عتیق و عهد جدید»، و هر جا که عبارت «در ترجمه دیگر فارسی» بکار رفته منظور ترجمه دیگر یعنی «کتاب المقدس و هو کتب العهد العتیق» است.

برای مشخصات کامل متون، نگاه کنید به فهرست منابع، پ: متن‌ها.

ج: برای حفظ اصالت متن، در ترجمه فارسی چیزی به جملات و عبارات افزوده نشده و در صورت نیاز به توضیح بیشتر و یا وجود ابهام، بحث مربوطه بصورت مفصل در یادداشت‌ها انجام گرفته است.

چ: در حرفنویسی، متن اصلی زبور پهلوی اساس پژوهش قرار گرفته است. از این روی در پاره‌ای از موارد به تفاوت‌های موجود میان حرفنویسی نگارنده و متن آندریاس - بار در یادداشت مربوطه اشاره شده است. البته بازسازی آندریاس - بار نیز در اکثر موارد رعایت گردیده است.

ح: در متن آندریاس - بار، واژه‌نامه‌ای نیز تدوین شده است. نگارنده تنظیم واژه‌نامه برای متن را در این پژوهش ضروری ندید زیرا امروزه واژه‌نامه‌های موجود پهلوی همانند Mackenzie, D.N. 1971, A concise Pahlavi Dictionary, London و نیز Nyberg, H.S. 1974, A Manual of Pahlavi, Vol.2, Wiesbaden صورت‌های زبوری را در خود جای داده‌اند. مواردی نیز که در این واژه‌نامه‌ها نیامده، تماماً در یادداشت‌های متن حاضر مورد بحث قرار گرفته‌اند. در نتیجه افزودن یک واژه‌نامه حتی بسیار مختصر می‌توانست تنها به حجم این پژوهش بیفزاید.

* * *

اکنون که به یاری ذات باری این پژوهش با تمام دشواریهایش پس از حدود دوسال به انجام رسیده است جای دارد که مراتب سپاسگزاری نیز بجای آورده شود:

از استاد همیشه‌ام شادروان دکتر احمد تفضلی که برگردن من پیوسته حقی‌گران دارد و من در تمام مراحل انجام این پژوهش یاد او رازنده کردم.

از استاد گرانقدرم بانو دکتر ژاله آموزگار، من پهلوی را نخستین بار از آن بانو آموختم. شیرینی نخستین آشنایی‌ام با زبان و متون پهلوی در کلاس درس ایشان را هرگز فراموش نمی‌کنم.

از همه استادانی که مستقیم و غیرمستقیم جویای دانش آنان بودم و از کلاس و نیز آثار آنان بهره‌ها برده‌ام. حق آنان نیز برگردن من گران است.

* * *

از جناب آقای مهندس بهشتی مقام محترم ریاست سازمان میراث فرهنگی کشور که همپرسگی با ایشان پیوسته راهگشا بوده است.

از جناب آقای جلیل گلشن معاون محترم پژوهشی و نیز جناب آقای سید احمد طباطبایی معاون محترم معرفی و آموزش سازمان میراث فرهنگی کشور که موجبات انتشار این اثر را با سعه صدر فراهم کردند.

* * *

از خانم فرزانه محمدی که با دقت و توجهی ویژه انجام کلیه امور فنی این اثر را پذیرفتند و بخوبی از عهده آن برآمدند.

سعید عریان

تهران ۱۳۸۲

یادداشت‌های مقدمه:

- ۱- نگاه کنید به تفضلی ۱۳۷۶، ص ۳۵۳.
- ۲- نگاه کنید به، ابوالقاسمی، محسن ۱۳۷۵، راهنمای زبانهای باستانی ایران، جلد اول، ص ۱۶۳.
- ۳- تمام موارد مربوطه در یادداشت‌های متن مورد اشاره و بحث قرار گرفته است.
- ۴- sitzungsberichte der preuß B.Akademie d.Wissenschaften
- ۵- J.Wackernagel
- ۶- H.Jacobsohn
- ۷- H. Lommel
- ۸- Kaj Barr
- ۹- Andreas, Barr 193, pp.91-94
- ۱۰- برای آشنایی با نشانه‌های نوشتاری زبور نگاه کنید به:
Mackenzie, D.N. 1971, A Concise Pahlavi Dictionary, London, P.XI.
- ۱۱- در این مورد نگاه کنید به همین پژوهش، یادداشت شماره ۳۰ متن.

زبور پہلوی

۱- متن: حرف نوشت

PS. 94 17b-20

Tafel I

Fol. 1r.

1 [] // y

2 [] gwpty

3 [...(b)...]yhym ZY

4 [LK MRWHY ... PWN wsyhy ZY wy](s)ndkyhy

5 [ZYm dyly]HYA

6 [g[>]swky ZY]dlwcn[>]n

7 [MNW slšty dlwby MDM [>]dwyny]ZY LK

PS. 94 21-23 , **95** 2

- 8 [HY](A) ZY [>]lt[>]y
 9 [O](BY)DWNd. APm
 10 [bwty MRWHY] APm yzdty
 11 []wld[>]dyšn MDM
 12 [dlwby ZY OLEšn]. APšn PWN
 13 [O]BYDWN[>]t. hw[>]mwšy
 14 [OBYDWN[>]t MRWH yzdty] ZY LN(E *) ZY

Fol. 1v.

- 1 // [APš]

PS.95 3-6

- 2 PWN slw(k)[y st[>]dmy ME yzdty]
 3 ZY LBA [MRWHY. štl[>]d[>]l ZY]
 4 LBA [MDM KRAwspy yzdt[>]n MEš]
 5 PWN [YDE]
 6 /// []
 7 NPŠE AY[TY dlyw[>]y APš]
 8 BNPŠE k[lty APš]
 9 dšny slšt[y]
 10 SGDE YBLWNm. (W) [[>]plyny OBYDWNm OL]

PS.95 7-9

- 11 yzdty MNW klt[y HWEm. ME]

12 AYTY yzdt[y ZY LNE]

Tafel II
fol. 2r

- 1 [W LNE NPŠE lmy AP]š [A]LLN ZY
- 2 []HT w[>]ngy
- 3 [OŠMENyt. AL O(B)YDWNy]t stpty
- 4 [dyly ZY LKWM OLš k](y)nk[>][l]yhy W cygwn ZK
- 5 [YWM] ZY BYN dšty
- 6 APt [>]m[[>]ty HWE]m ptlwny ZY LKWM

PS. 95 9-11, **96** 1

- 7 APšn ([>]c)mwty APšn dyty kwnšny
- 8 [ZY] LY (XL Š)Nt. lyškyn bwtm PWN
- 9 [ZK [>]wb[>]t] APn gwpty AYK lmy HWEEnd
- 10 MNW(š) [z d]yly [AP]šn LA
- 11 d[>]nst[y l[>]sy ZY LY. cygwnm] swkndy
- 12 OŠTEN(t) PWN dypšny. LAm OLLWNd OL
- 13 ws[>]ny *ZY XCVI *st[>]dýt
- 14 [O]L MRWHY šwbh[>] ZY nwky. st[>]dýt
- 15 [O]L MRWHY [hmk]y zmyk. *kanon* st[>]dytky
- 16 AYTY [>]mtšnt mšyh[>]y p[>]lwk[>]
- 17 [ZY] [>]wb[>]m. ZYt [>]lc[>]n kltm AYKt

PS. 96 2-6

- 18 [LW]TE w[>][t]ynn st[>]dmy. st[>]dýt
- 19 [O]L MR[WHY A]Pš [>]plyny OBYDWNyt

Fol. 2 V.

- 1 (ŠM) //// []
- 2 pwlkn[>]. ptpwl[syt PWN lm[>]n [>]kl[>]]
- 3 APš PWN KRAw[spy lm[>]n kwnšny]
- 4 ME LBA AYT[Y] MRW[HY W st[>]dytky]
- 5 [>]pyl. W tlsk[>]wn[dy MDM KRAwspy]
- 6 yzdt[>]n. ME KRAwspy [yz(d)t[>]]n ZY lm[>]n
- 7 twhyk HWEn(d) W MRWHY [>](s)[m][>]n klt[y]
- 8 ptlwks W st[>]dšny[p]yš[ydy]
- 9 stwmnyhyš W st[>]d(š)[ny] B[Y]N

PS. 96 7-10

- 10 m[>]ndy. YHBW[Nyt O]L [MRWHY]ydy
- 11 ZY lm[>]n. Y[H(B)WNyt OL MRWHY] (š)wbh[>]
- 12 W [>]kl[>]. YHBWNyt OL MRWHY [>]kl[>] OLš
- 13 ŠM. YNSBWNyt p[>]dlky APš OLLWNyt
- 14 OL m[>]ndy. SGDE YBLWNyt [O]L MRWHY
- 15 BYN sl[>]wlty ZYš p[>]kyhy. wcn[>]t(y)[š]
- 16 pyšydy hmky zmyk. gwbyt BYN lm([>])[n]
- 17 AYK MRWHY bwty štld[>][l] APš
- 18 wn[>]lty kšwbly AYK L[A wcn[>]]t

PS. 97 12b, **98** 1-2

Tafel III
fol. 3r

- 1 [byty OL [>]by[>]]tk[>]lyhy ZYš p[>]kyhy *ZY XCVIII*

- 2 [st[>]dyt OL MRW]HY šwbh[>] ZY nwky
- 3 [MEš wtym[>]sky]hy klty bwhty
- 4 NPš[E dšny W (b)[>](d)]wky ZY p[>]k(y.) *kanon* [>]plyny
- 5 MNW plk[fṭy AP](š) MN ywhnny [>]hlwbyt
- 6 nyndly y[wldn]([>])n APš PWN hlwbšny
- 7 [>]mwlc̣y(t)[O](L) wspy. nmwdš MRWHY

PS. 98 3-5

- 8 [N]P[ŠE pw](l)kn[>] APš LOYNY lm[>]n.
- 9 []l[] NPŠE [>]lt[>]dyhy
- 10 [>]by[>]t[š (b)wt]y N[P](ŠE) tybwt[>]
- 11 APš w[lw]yšny OL [>]dyl[>]n. dyty
- 12 KRAwspy kn[>]l(ky) ZY zmyk pwlkn[>] ZYmn
- 13 yzdty. (s)[t[>]dy]t OL MRWHY hmky zmyk
- 14 š[>]t[y] byty [W st][>]dyt šwbh[>]
- 15 [st[>]]dyt[OL MRWHY] PWN kn[>]ly. PWN
- 16 [w[>]ngy ZY st[>]](dšny.) PWN n[>]dy

PS. 98 6-9, **99**

- 17 [W PWN w[>]ngy ZY šy]pwly. st[>]dyt LOYNY
- 18 [štld[>]l MRW]HY. cnd[>]t d[l]yw[>]y
- 19 [k](šw)bly APš KRAwspy

fol. 3v.

- 1 m[>]hm[>]n. W lwtcpn[>][]
- 2 W kwpc st[>]d[>]ndy [LOYNY MRWHY ME]

3 YATWNt >nd>htny [OL zmyk. >nd>c](yt)
 4 kšwbly [P]WN >lt>dy[hy W lm>n] PWN
 5 l>styhy *ZY XCIX*

PS.99 1-4

6 šwbh> *MRWHY bwty št[ld>]l
 7 cnd>ndy lm>n. YTYBWNt [M]DM [.] šdmky
 8 ZY w>tyny cnd>t zmyk *kanon* []/n [] w
 9 nmwty >n(g /// hys)[]
 10 APš OL //// []c>t
 11 klty MN (>hw>)dšny ZY (b ///d)y. MRWHY
 12 LBA BYN shydwny. W >hlwpty MDM
 13 KR>wyspy lm>n. bwltšn[wh]l(š) YHWWNd
 14 OL ŠM ZY LBA W [tlsk>w]ndy. M[E]
 15 p>ky AITY stwm[nyhy Z]Y MLKA
 16 dwsty DYNA. LK [wyl>sty l]>st[yhy]

PS. 99 5-6, 119 124-127

17 W DYNA. W zdykwt> [PWN y>kwpy LK klty.]
 18 >pdlš OBYDWNyt O[L MRWHY yzdt ZY LNE]
 19 OSGDE YBLWNyt OLš[nš>lšny ZY]
 20 LGLE. p>ky HWEEnd mw[š>y]

Tafel IV
fol. 4r

1 OBYDWN LWTEt OBDK cygwnt lhmydy

- 2 APmyt >ndlcy >mwcy. OBDKt HWEm
- 3 >k>sm OBYDWN APt YDOYTN>n gwk>dyhy.
- 4 ODNA AYTY YPLHWNtn OL MRWHY APtyšn
- 5 >ynky >n>pty >dwyny. HNAAt (l>)dy

PS. 119 128-130

- 6 dwsty bwtm >ndlcy pl>y AYK ZHBA
- 7 W AYK sky ZY TB. KRAtwspy
- 8 >ndlcy dwsty bwtm APm NTLWN>t.
- 9 W h>mdwyn l>sy ZY dlwcn>n š[>n]h
- 10 bwtm *LBAAt HWEnd gwk>dyhy
- 11 HNA l>dy NTLWNt HWEnd [HYA ZY LY.]
- 12 *Kanon I* bwcy MRWHY OLt ŠM dw(>) [..... MNW]
- 13 >wšn>lyndy. ME nšd[>t]y
- 14 [l]>styhy *ŠLYTn NPŠE [MRY]A
- 15 [W l]wšny OBYDWN. >k>sm OBYDWN [O]L

PS. 119 131-135

- 16 [>n]>k>sy. PWMEEm ŠLYTNt [AP]m
- 17 [>]y>pty w>ty. APm >wlw>c[s]ty
- 18 [OL]t >ndlcy. wld>m >wbšy A[Pm]
- 19 []t>dy PWN DYNA MEt dwst[y]
- 20 [bw]ty HWEm ŠM. wyl>d>m g>my

fol. 4v.

- 1 PWNt šwb>n. APm AL >yw YHWWNt

- 2 p[>]thš[>]dy ptšy dlwcn̄y. bwc[>]m
- 3 MN nšd[>]tyhy ZY mldwmy AYKt
- 4 NTLWN[>]n [>]ndlcy. lwšny OBYDWN lwdt
- 5 MDM NPŠE OBDk. APmyt [>]mwcy

PS. 119 136-139

- 6 [>]dwyny. ywdm ZY MYA YATWNt MN
- 7 AYNE MEtyšn LA NTLWNt [>]dwny*
- 8 [>]lt[>]dy HWEw MRWHY. APt [>]pyl
- 9 l[>][st]y HWEnd DYNA. *Kanon II* k[>]my MRWHY
- 10 PWN [LNE A]Pmn bwcy. AYKt YDOYTNd
- 11 [w]ydyptk[>]n. [>]by[>]tm bwty
- 12 [gwk[>]dyhy ZY] LK PWN [>]lt[>]dyh AP
- 13 [PW(N) wlwyšny [>]py]l. z[>]lnyt HWEm [>]lšk
- 14 ME[ty]šn plmwšyt MRYA š[>]nhn.

PS. 119 140-142, **122** 4-5

- 15 wc[ytk]t AYTY MRYA [>]pyl APty(š)
- 16 OBD(k dw)sty bwty. kwtkm W lwly
- 17 AP[my]t [>]ndlcy LA plmwšyt.
- 18 [>][lt[>]]d[y]hy l[>]sty W wndlt(y)
- 19 YK[O]YMWNt LOLMN. APt [>]dwyny w[>]plyk[n].

Tafel V
fol. 5r.

- 1 OL [>]dyly. bwltšnhwly bwtny OL ŠM

2 ZY MRWHY. MEšn TME nyd[>]t g[>]swky

3 ZY d[>]twbl[>]n l[>]dy. g[>]swky ZY d[>]wytk[>]n [.]

PS. 122 6-9, **123** 1-2

4 pwlsyd PWN ŠRM ZY [>]wlyšlmy. [[>]]ywt

5 YHWWNd PWN [>]s[>]dšny dwst[y. [>]]ywt

6 YHWWNt ŠRM PWN zwly W [>]s[>]dy[š]ny PWNt

7 plyw[>]ly. pts[>]m AHYtlyn A[Pm dw]stn.

8 gwb[>]n Lk l[>]dy ŠRM. pts[[>]y (B)YT]A

9 ZYmn MRWHY yzdty. BOHWN[>]n [PWN]y

10 ZY LK *ZY C W XXII* OLm[yt lwny]

11 [>]hl[>]pty AYNE MNE m[>]nšny P[W(N) [>]sm[>]]n

12 *Kanon* [>]wdy HWTAN MKBLWN[>]mn swtykly[hy AP]

13 [>]pswsydyndy twl[>]kl[>]nt. c[ygwn] AYNE

PS. 123 3-4, **124** 1

14 ZY OBDK[>]n OL MRWHY lwny: W cygwn AYNE

15 ZY knyšky OL b[>]nwky lwny. [>]ywm[>]n

16 [>]ngwn AYNE OL LK MRWHY yzdty ODm[>]n

17 [>]phš[>]d[>]y MDM. [>]phš[>]d(m[>])n

18 MDM MRWHY lhmydmn MDM. ME KBYR

19 [[>]]phltyhy sgly bwty HWEm. W KBYR

20 sgly bwty HYA ZY LNE, [>]pswsy

fol. 5v.

1 ZY lwsw[>]kl[>]n. W [>]phltyhy ZY

2 shykl^{>n} *ZY C W XXIII* HTmn LA

PS. 124 2-6

3 ME MRWHY YKOYMWNT HWE^d. ^{>yw} gwbyt
 4 ^{>dyl}[y]. HTmn LA ME MRWHY YKOYMWNT
 5 HWE[d.] *kanon* ^{>plyny} AYTY kwn^{>klmn} MNW bwcyt
 6 OLš [n̄m]([>])cbl^{>n} MN bckl^{>n} AMTm^{>n}
 7 ^{>h[s]}ty HWEnd MDM mldwmy ADYNšn
 8 zywnd[ky [>]]wp^{>lty} HWE^m. AMTšn
 9 ^{>h(s)}[ty]dypsty MDM LNE APšn
 10 PWN [MYA ^{>h}]lwbyt HWE^m. APm^{>n}
 11 [w](t)lty LCDr HYA. AP
 12 M[YA Z]Y KBYR wtlty LCDr HYA ZY
 13 LNE[. ^{>P}]lyny AYTY MRWHY MNW LA d^{>tm}

PS. 124 7-8, **125** 1-2

14 hwldy(k)[y OL]šn KKA. HYAmn cygwn wncšky
 15 ZY lsty MN tlky ZY cynk^{>n}. tlky
 16 hwldy bwty W LNE bwhtm. hdyb^{>lyhymn}
 17 PWN ŠM ZY MRWHY OLE MNW klty ^{>sm}^{>n}
 18 W zmyk *[Z]Y C W XXIV* OLEšn MNW SBRA
 19 PWN MRWHY PWN kwpy ZY shydwny LA
 20 wcand^{>ndy} BRA LOLMN YTYBWNd. *kanon* LA hklcy
 21 wendydyndy wyl^{>stkn} MNWšn MDM MRWHY

Tafel VI

fol. 6r.

1 AYTY wst^{>hwyhy}. ^{>wlyšlmy} kwpy

PS. 125 3-5, 126 1

2 pyl[>]mwny: W MRWHY pyl[>]mwny NPŠE
 3 lmy. MN KON W OD LOLMN. MEš LA
 4 ws[>]d[>]t špšy ZY dlwcn[>]n PWN
 5 bhly ZY [>]lt[>]dwny. W LA pl([>]l[>])d[>]ndy
 6 [>]lt[>]y YDE PWN dlwby. klpk OBYDWNt
 7 MRWHY OL klpkl[>]n: OL OLEšn MNW
 8 l[>]sty HWEnd PWN dyly. W OLEšn MNW
 9 hwhly šwb[>]n. swd[>]tyšn MRWHY
 10 LWTE dlwcn[>]n: W ŠRM MDM [>]dyly*
 11 šwbh[>] *ZY C W XXV* AM[T] wld([>])t

PS. 126 2-5

12 MRWHY wldky ZY shydwn. b(m)[y
 13 OLEšn MNW š[>]ty HWEn[d.] [>]HLmn
 14 MALE b[>]ty PWME hndky [AP]mn
 15 [>]wzw[>]n šwbh[>]. AHL [YMLL]WNd
 16 PWN lm[>]n. KBYRš klty M[RW]HY
 17 LWTE OLEšn. KBYRš klty MRWHY
 18 LWTE LNE. YHWWNm PWN š[>]tyh(y)
 19 wld[>]mn MRWHY wldkyhy c[ygw]n

] cygwn

fol. 6v.

1 w[>]l[>]y ZY PWN dlyt[>]k. OLEšn
 2 MNW ZLYTNd PWN [>]lsy PWN š[>]tyhy

PS. 126 6, 127 1-2

3 HSDLWNd. SGYTNt
 4 W glydty ZK MNW b[>]ly twmy. YATWNt
 5 YATWNt PWN š[>]tyhy ZK MNW
 6 b[>]ly w[>]py *ZY C W XXVI*
 7 HT MRWHY LA plkyndy BYTA
 8 twhyk lhtyndy MNW plknyndy
 9 *kanon* wst[>]hwyhymn MDM yzdy AYTY ZY
 10 BN(PŠE A)YTY ptwšm[>]lkly ZY
 11 wspy [.] HT MRWHY LA NTLWNt gwlny,
 12 ADYN(š) twhyk [>]hwmny YHWWNd
 13 p[>]sp[[>]n.] twhyk HWEnd OLEšn
 14 MNW k[]YHWWNd [>]hstny W dgly

PS. 127 3-5

15 OBYDWNd nšstny. MNW OŠTEND
 16 LHMA PWN wysndkyhy. [>]wgwn
 17 (YH)BWN[>]t OL NPŠE dwšst(y)
 18 [dmy]k. ME y[>]ty ZY MRWHY plc[ndy]

Tafel VII

fol. 7r

1 HWEnd. mzdy ZY bly ZY zh[>]ly.
 2 cygwn HTYA PWN YDE ZY zwlymndy
 3 [>]wgwn plcndy ZY ywb[>]nyhy [>]wsty HWEnd.
 4 hwnky OLE GBRA MNWšn MALE

5 OBYDWN^{>t} kntyly acšy. W LA
6 š^{>ls[[>]]}ndy AMT YMLLWNd LWTE

PS. 128 1-3

7 š^{>nh} [PWN] dly *ZY C W XXVII*
8 hwnk [y KR](A) MNW tlsyt MN MRWHY
9 APš SGYTNT PWN šwb^{>n.} *kanon* [>]wblny
10 MRWHY NPŠEyt d^{>šny} MDMt OBDkn
11 PWN[t] tybwt[>]. lncy ZYt YDE
12 AMT OŠTEN^{>y} ADYNt hwnky
13 APt hwnky OL HYA. NYŠEt
14 cygwn st^{>hy} ZY st[>]dytky
15 PWN d^{>mny} ZY BYTA. plcndt cygwn
16 nm^{>mk[y]} ZYty pyl[>]mwnt hw[>]ny

PS. 128 4-6, 129 1

17 LHNA(š) [>]wgwn [>]plyny klyty GBRA
18 MNW tlsyt MN MRWHY. [>]plyn(t)
19 OBYDWN^{>t} MRWHY MN šhydwny. [W]

fol. 7v.

1 wyn^{>y} PWN klpk ZY [>]wlyšlmy KRAwspy
2 YWM ZYt zywndkyhy. W wyn^{>y} plcndy
3 OLt plcndwn W ŠRM MDM [>]dyly.
4 *ZY C W XXVIII* KBYRm bwty
5 HWEnd [>]wšt[>]pykly M[N l]sykyhy

6 >yw gwbyt >dyly. *kanon* OŠMEN [k]lpkly
7 w>ngy ZYmn swtykl[y]hy. [AP]mn NTLWN

PS. 129 2-7

8 MN bckly *KBYRm bwty HWEn[d >w](š)t>pykly
9 MN lsykyhy. APmyšn LA t>dyt
10 zwly. MDMšn pwšty klty
11 p>twpl>sy. APšn MDM LY d[g]ly
12 klty nzbwltyhy. MRWHY >lt>y
13 W plsn>t t>hykly ZY d[l]wcn>n
14 š>ls>ndy W wld>ndy >p>lwny
15 KRAwspy š>nh ZY shydwny. YHWWNd
16 cygwn gby> ZY MDM b>ny. hmy
17 ywdty MDM w>ty APš hwšky
18 NSHWNt W hwšty. APš MALE

PS. 129 8, 130 1-3

19 (>c)šy LA OBYDWNt w>py ywdlwny.

**Tafel VIII
fol. 8r**

1 W LA >dwšy w>p>ncyny W LA
2 YMLLWNd MNW wtylyndy >plyntn ZY
3 MRWHY LWTE. APmn >plyny klty HWEW
4 PWN ŠM ZY MRWHY *ZY C W XX TŠA*
5 MNm (z)[pl](>)dy KLYTNt HWEW MRWHY

6 yzdty ZY LY APmyt OŠMENT w[>]ngy
7 [>]ywt nydwhšyt gwšy w[>]ngy ZYm
8 swtyklyhy. *kanon* klpkly W l[>]sty W hwt[>]ny
9 PWN tybwt[>] lhmydmn MDM. HT

PS. 130 4-8

10 (SY)D[.](A) NTLWNYdy MRWHY MNW
11 twb[>]n [] YKOYMWN(t / M)E MN LK [>]wlwny
12 A(Y)TY hylšn[y] pts[>]š tšy
13 pndy NTLWNt HYA ZY LY OL MRWHY.
14 W pn[dy NTLWNt] HYA ZY LY OLš MRYA.
15 pndm N[TLWN]t OL MRWHY MN p[>]sy ZY
16 špk[y W OD O]L p[>]sy ZY špky.
17 pndy N[TLW]Nt [>]dyly OL MRWHY MEš
18 [>]cšy [>]wlwny HWEnd lhmydy. APš
19 KBYR AYT Y LWTE pwlkn[>]. W BNPŠE

PS 131 1-2

fol. 8v

1 bwc[>]t OL [>]dyly MNš h[>]md(wy)n
2 dlwby *ZY C W XXX* MRWHY LAm
3 [>]hlwpty dyly. APm LA [>]hlwpty
4 HWEnd AYNE. *kanon* [>]hl[>]m[>]m MRWHY MN
5 APLA. APt st[>]dmy AP[t] bwlty
6 šnwhly bmy. W LA SGYTNt HWEm
7 PWN ME msy W stwmndly MN LY. BRAm

8 nlmy klty SWLE cygwn >hšylky
9 MDM AMYtl. APm cygwn >hšylky

PS. 131 3, **132** 1-3

10 MDM bwty NPŠE SWLE. pnd[y] NTLWNt
11 >dyly OL MRWH[Y] MN KON W [OD L]OLMN
12 šwbh> *ZY C W XXX(I)* >by>tt
13 >yw YHWWNt MRWHY d>wyty APš
14 hmky nzbwltyhy. *kanon* mš[yh>y NT]LWN
15 OL wyšyhy W KBYR OBYDWN (>)[s>]ny PWN
16 >ncwmnyh>y. MNW swknd[y O]ŠTEND
17 OL MRWHY APš ptst[y Y]BLWNt
18 OL yzdty ZY y>kwpy. AYK LA OLLWNN
19 OL >škwpy ZY NPŠE BYTA

PS. 132 4-8

Tafel IX
fol. 9r.

1 W LA slkwn>n OL wstly ZY NPŠE
2 g>sy. W LA YHBWN>n dmyk OL AYNE
3 W LAc (>)wn(>)dšny OL blwk. OD HŠKHWNn
4 gyw>k M[RW]HY l>dy. W wyd>n OL yzdty
5 ZY y>kwpy(y.) >ynkmn OŠMEN BYN
6 >plt>y. APmn HŠKHWN PWN kšw>ncl
7 OLLWNmyš OL wyd>n W SGDE YBLWNm
8 OLš nš>lšny ZY LGLE. >hycy

9 MRWHY OL NPŠE ws[>]ny LK APt

PS. 132 9-12

- 10 kypwty ZY stwmnyhy. wyst
11 ptmwc[[>]n](d)y [>]it[>]dyhy. APt
12 [>]lt[>]y šwbh[>]. pts[>]y d[>]wyty
13 ZYt OB[DK] AL OBRWN lwdy ZYt NPŠE
14 [>]nw[t]ky[.] swkndš OŠTEN
15 MRWHY [OL] d[>]wyty PWN [>]wstyknyhy.
16 APš [LA w]ld[>]t [>]cšy. AYKt
17 MN bly [ZY KL]SE nšyd[>]n MDMt
18 g[>]swk[y.] HTt NTLWNd plcndy
19 [>]yst[>]m ZY LY : W ZNE gwk[>]dyhy
20 ZYšn [>]ndlcy OBYDWNm; ADYNšn

PS. 132 13-17

fol. 9v.

- 1 plcndc nšyd[>]ndy BATL LK. MDM
2 g[>]swky ZY LK LOLMN ZY LOLMN. MEš
3 k[>]msty MRWHY PWN shydwny APš
4 wcyty m[>]nšnš l[>]dy. ZNEm AYT[>]
5 ws[>]ny LOLMN. LTME nšyd[>]n
6 MEm ZNE [>]wlw[>]csty. APš cynk[>]n
7 [>]plyny OBYDWN[>]n. APš škwh[>]n
8 sgly OBYDN[>]n LHMA. APš wys[>]n
9 ptmwc[>]n pwlkn[>] APš [>]lt[>]y

10 šwbh[>]. TME spsn[>]n swdy OL

PS. 132 18, **133** 1-2

11 d[>]wyty. W lwšny OBYDWN([>]n c)wl[>]dy

12 OLm [>]nwtky. APš š[>]nh ptmwc[>]n

13 š[>]lsšny APš MDM [...](š)[..]

14 p[>]kyhy ZY LY* ZY C W XX [XII]* (h)wpc

15 W nywkc AMT KTLWNd AH[Y]tl

16 [>]knyn. *kanon* wydwtky ZY / [] / [] (w)ky W LA

17 wtlyt nstwtš MRWH(mn) [O]Lš

18 NPŠE P[>]kn. cygwn mšh[>] [ZY] plwty

19 YATWNt MDM LOYŠE W MDM lyšy.

20 DKNA ZY [>]hlwny ZY plwty YATWNt

PS.134 3, **135** 1-2,8

Tafel I

fol. 10r

1 [OL] MRWHY. [[>]plynt OBYDWN[>]t MRWHY]

2 MN. šhydwny. [OLE MNW klty [>]sm[>]n]

3 W zmyk* ZY C[W XXXIV] [st[>]dýt]

4 OL ŠM ZY MRWH[Y. st[>]dýt OBDkn]

5 [Z]Y MRWHY. *Kanon* st[>](d)[ýt HWEW lm[>]n]

6 [PW]Nšn [>]wcynšn(y) [MEtyšn PWN YDE]

7 [d[>]]ty pwlkn[>]. O[LEšn] MNW YKOYMWNd]

8 [BYN (B)YT]A ZY (M)[RWHY]

fol. 10v.

1 [MNW zty HWEnd nhwlyk ZY] mš(lyny M)[N]

PS. 135 9-13

2 [mldwmy W OD OL] ŠDLWNtš

3 [..... W wtym[>]skyh](y) nyndly mšlyny.

4 [MDM APš] MDM KRAwspy

5 [OBDKn. MNW zty HW]End lmy ZY KBYR

6 [APš YKTLWNt HWE]nd štd[>]l [ZY]

7 [stwmny. syhwn] štd[>]l Z[Y]

8 [[>]mwl[>]dyk[>]n W [>]wky štl]d[>]l [ZY]

Tafel X

fol. 11r.

1 kn[>]ny. APš d[>]ty zmyk ZY OLEšn

2 PWN y[>]t[yh]y. y[>]dy OL [>]dyly ZYš

3 lmy. MRW[HY] ŠMt LOLMN. MRWHY

PS. 135 14-19

4 [>]by[>]tk[[>]l]yhyt OD [>]wb[>]t ZY

5 [>]wb[>]tyn. ME [>]nd[>]cyt MRWHY OL NPŠE

6 lmy. APš LWTE OBDk[>]n wtswdyt

7 [>]wzdysy ZY lm[>]n [>]symyn W DHBAyn

8 dstklty ZY mldwm[>]n. PWMEšn

9 AYTY [W] LA YMLLWNd. AYNEšn AYTY

10 W LA H[ZY]TNd. gwššn AYTY W LA
 11 OŠM[ENd. AP]šn LOYTY w[>]ty PWN
 12 PWME[. cygwn (B)N]PŠE HWEnd YHWWNd
 13 MNW (k)l[ty HWEn]d. APšn KRA MNW
 14 wst[>][hwy HW]End MDM. [>]dylydy

PS. 135 20-21, **136** 1

15 [>]plyn[y O]BYDWNyt OL MRWHY. [>]hlwng[>]nydy
 16 [>]plyn[y O]BYDWN[y]t OL MRWHY. lyw[>]dykydy
 17 [>]plyn[y](O)BYDWNyt OL MRWHY. tls[>]kydy
 18 ZY MRWHY [>]plyny OBYDWNyt OL MRWHY.
 19 [[>]plyny] AYTY MRWHY MN šhydwny. OLE

fol. 11v.

1 MNWš [>]wblšny BYN [>]wlyšlmy* šwbh[>]
 2 *ZY C W XXXV *bwltšnw[hl]y byty
 3 OL MRWHY ME TB AYTY [AP]š LOLMN
 4 lhmydy* *kanon* bwltšnwhly [>]yw [YH]WWNd OLmn
 5 yzdy MNWš PWN wsyhy ZYš

PS. 136 2-7

6 tybwt[>] bwcyt OLš wcytkn MN YDE
 7 ZY [>]tls[>]kn* bwltšnwhly byty OL
 8 yzdy ZY yzdt[>]n MNWš LOLMN lhmydy.
 9 bwltšnwhly byty OL MRWH[Y] ZY MRWHYn
 10 MNWš LOLMN lhmydy. MNW kl[ty] HWEnd

- 11 wtym[>]skyh[y Z]Y AP/[]gy
- 12 MNWš LOLMN lhmydy. MN[W klty [>]]sm[>]n
- 13 PWN NPŠE hkym[>] MN[Wš LOLMN] lhmydy.
- 14 MNW phk[>]pty zmyk MDM MYA
- 15 MNWš LOLMN Lhmydy. MNW klt[y]HWEnd
- 16 lwšny ZY LBA MNWš LOLMN [lh]mydy.

PS. 136 8-15

- 17 [>]t[>]p OL p[>]thš[>]dyhy ZY lwspy
- 18 MNWš LOLMN lhmydy. [>]dyšmy W KWK(BA)
- 19 OL p[>]thš[>]dyhy ZY LYLYA [MNWš]

Talef XI

fol. 12r.

- 1 [LOLMN l]hmydy. MNW zty HWEnd nhwlyk ZY
- 2 mslyny MNWš LOLMN lhmydy. APš BRA
- 3 HYTYWNt [>]dyly MNšn m[d]y[[>]]n MNWš
- 4 LOLMN [>]ph[š[>]]dš[ny.] PWN YDE ZY stwmny
- 5 W PWN b[>]dw[ky ZY [>]hl[>]]pty MNWš LOLMAN
- 6 [>]phš[>][dšny. MNW] bhty dlyw[>]y ZY
- 7 swpy[MNW]š LOLMN lhmydy
- 8 A[Pš wt[>]lty [>]]dyly tlyšy
- 9 MNWš[LOLMN lhmydy. AP]š nhl[>]nyt

PS. 136 16-21

- 10 HWEnd[]APš zwly BYN dlyw[>]y
- 11 ZY swp[y] MNWš LOLMN [>]phš[>]dšny

- 12 MNW phlysty lmy ZY NPŠE BYN
- 13 wyd[>]p[>]n MNWŠ LOLMN [>]phš[>]dšny
- 14 MNW zdy HWEEnd štd[>]l ZY LBA
- 15 MNWš LOLMN lhmydy. APš YKTLWNt
- 16 HWEEnd [š]td[>]l ZY stwmny
- 17 MNWš L[OLMN] lhmyd. syhwny štd[>]l
- 18 [ZY] [>]mwl[[>](d)y]k[>]n MNWš LOLMN lhmydy
- 19 [W [>]w](k)y štd[>]l ZY byš[>]n MNWš

fol. 12v

- 1 LOLMN lhmydy. APš d[>]ty zmyk (ZY)
- 2 OLEšn PWN y[>]tyhy MNWš LOLMN lhmydy.

PS. 136 22-26, 137 1

- 3 y[>]ty OL [>]dyly ZY [O]BDk MNWš LOLMN lhmydy.
- 4 APš [>]by[>]t bwt[y] PWN[mn n]zbwltyhy
- 5 MNWš LOLMN [>]phš[[>]dšny. AP]š bwhty
- 6 HWEEm MNmn š[>]n(hn) [MNWš LOLM]N lhmydy
- 7 MNW YHBWNt OŠT[ENT OL KRAw]spy
- 8 klsky MNWš LOLMN l[hmydy. (b)wltšnwh]ly
- 9 byty OL yzdy (Z)[Y PWN [>]sm[>]n M]NWš
- 10 LOLMN [>]phš[>](dšny.)[*ZY C W XXX] ŠTA
- 11 MDM lwtst[>]n ZY bb[yl]y. TME
- 12 YTYBWNst HWEEm. APmn glydyt

PS. 137 2-3

- 13 AMTmn [>]by[>]t bwty shydwny, *kanon* pts[>]y

- 14 ME >stlty >wlyšlmy APš LA
 15 MKBLWNt OL nby>n W OL ptw>mbl>n ZYš
 16 YATWNt HWEEnd >wbšy. bwty nk>hšny
 17 myd>n lm>n. APmn MDM P[] ptšy
 18 >kwsty kn>ly. MEšn [T]M(E)
 19 pwlsyt HWEm MNW wldk[y] kl(t)[y]

Fragment Tafel 1

a (پایان سطر)

- 1 // [
 2]n
 3 O]BYD[W]Nt
 4 //[

b. (آغاز سطر)

- 1 //
 2 bwltšn[whly ...
 3 ZY p>k[y....
 4 //

زبور پهلوی

۲- متن: آوانوشت

PS.94 17b-20

Tafel I fol. 1r.

1	y
2	guft
3	.....b....yhym Ī
4	tō xwadāy ... pad wasl̄h Ī wisandagl̄h
5	Ī-m dil gyān
6	gāhūg Ī drōzanān
7	kē srišt drō abar ēwēn Ī tō

PS. 94 21-23, **95** 2

8	gyān Ī ardā
9	kunēnd. u-m
10	būd xwadāy .....u-m yazd
11	wardād-išān abar
12	drō Ī ōy-šān pad
13	kunād. xwāmōš
14	kunād xwadāy yazd Ī amā* Ī

fol. 1v.

1	u-š
---	-----

PS.95 3-6

- 2 pad slōk stāyēm čē yazd
3- Ī wuzurg xwadāy. šahryār Ī
4- wuzurg abar harwisp yazdān čē-š
5- pad dast
6-
7 xwēš hast drayā, u-š....
8 xwad kard u-š
9 dašn srišt
10 namāz barēm. ud āfrīn kunēm ō

PS. 95 7-9

- 11 yazd kē kard hēm. čē
12 hast yazd Ī amā

Tafel II
fol. 2r

- 1 ud amā xwēš ram u-š mēš Ī
2 agar wāng
3 ašnawēd. ma kunēd staft
4 dil Ī ašmā ō-š kēn-kārīh ud čiyōn ān
5 rōz Ī andar dašt
6 u-t amād hēm patrōn Ī ašmā

PS. 95 9-11, **96** 1

- 7 u-šān āzmūd, u-šān dīd kunišn

8 ī man XL sāl. rēškēn būdēm pad
 9 ān āwād u-m guft kū ram hēnd
 10 kē-š z.....dip u-šān nē
 11 dānist rāh ī man. čiyōn-im sōgand
 12 xward pad dēbašn. nē-m šawēnd ō
 13 wasān* ī XCVI* stāyēd
 14 ō xwadāy šubhā ī nēk. stāyēd
 15 ō xwadāy hamag zamīg. *kanon* stāyīdag
 16 hast āmadišn-at mašlhāy, pārōqā
 17 ī āwām. ī-t arzān kard-im kū-t

PS. 96 2-6

18 abāg wādēnān stāyēm. stāyēd
 19 ō xwadāy u-š āfrīn kunēd

fol 2V.

1 nām
 2 purqānā. pahipursēd pad ramān, īqārā
 3 u-š pad harwisp ramān kunišn
 4 čē wuzurg ast xwadāy ud stāyīdag
 5 abēr. ud tarsagāwand abar harwisp
 6 yazdān čē harwisp yazdān ī ramān
 7 tuhlīg hēnd ud xwadāy āsmān kard
 8 payrōg-iš ud stāyišn pēšī
 9 stōmanīh-iš ud stāyišn andar

PS. 96 7-10

10 mānd. dahēd ō xwadāy

- 11 Ī ramān. dahēd ō xwaolāy šubhā
12 ud Īqārā. dahēd ō xwaclāy Īqārā ō-š
13 nām. stānēd pāra[†] g u-š šawēd
14 ō mānd. namāz barēd ō xwadāy
15 andar srāward Ī-š pākīh. wizandād-iš
16 pēšī hamag zamīg. gōwēd andar ramān
17 kū xwadāy būd šahryār u-š
18 winārd kišwar kū nē wizandād

PS.97 12b , **98** 1-2

Tafel III
fol. 3r

- 1 bēd ō ayādgārīh Ī-š pākīh* Ī XCVIII*
2 stāyēd ō xwadāy šubhā Ī nēk
3 čē-š widimāsagīh kard būd
4 xwēš dašn ud bādūg Ī pāk. *kanon* āfrīn
5 kē frakaft u-š az yōhannē ahlawbēd
6 nindar yurdinān, u-š pad harrōbišn
7 āmurzīd ō wisp. nimūd-iš xwadāy

PS.98 3-5

- 8 xwēš purqānā u-š pēš ramān
9xwēš ardāyīh
10 ayād-iš būd xwēš taibūθā
11 u-š wurrōyišn ō adērān. dīd
12 harwisp kanārag Ī zamīg purqānā Ī-mān

13 yazd. stāyēd ō xwadāy hamag zamīg.
 14 šād bēd ud stāyēd šubhā.
 15 stāyēd ō xwadāy pad kanār. pad
 16 wāng ī stāyišn. pad nāy

PS. 98 6-9, **99**

17 ud pad wāng ī šiypūr. stāyēd pēš
 18 šahryār xwadāy. čandād drayā
 19 kišwar u-š harwisp

fol. 3V.

1 mihmān. ud rōd-iz
 2 ud kōf-iz stāyānd pēš xwadāy čē
 3 āmad andāxtan ō zamīg. andāzēd
 4 kišwar pad ardāylh ud ramān pad
 5 rāstlh* ī XCIX*

PS. 99 1-4

6 šubhā* xwadāy būd šahryār
 7 čandānd ramān. nišast abar.....
 8 ī wādēn, čandād *kanon*
 9 nimūd
 10 u-š ō
 11 kard az ī xwadāy
 12 wuzurg andar sahyōn. ud ahrāft abar
 13 harwisp ramān. burdišnōhr-iš bawēnd

14 ō nām ī wuzurg ud tarsagāwand. čē

15 pāk ast; stōmanlh ī šāh

16 dōst dādistan. tō wirāst rāstlh

PS. 99 5-6 119 124-127

17 ud dādistan. ud zaddlqūθā pad yākōb tō kard.

18 abar-tar-iš kunēd ō xwadāy yazd ī amā,

19 namāz barēd ō-š nišārišn ī

20 pāy pāk hēnd mušē.....

Tafel IV

fol. 4r

1 kun abāg-it bandag čiyōn-it rahmē

2 u-m-it andarz amōz bandag-it hēm

3 āgāh-im kun u-t dānān gugāylh

4 zamān ast xwastan ō xwadāy u-t-išān

5 ēnak anāft ēwēn. ēd-it rāy

PS. 119 128-130

6 dōst būd-im andarz, frāy kū zarr

7 ud kū sag ī nēw. har-it-wisp

8 andarz dōst būd-im u-m pāyād

9 ud hāmōyēn rāh ī drōzanān šānā

10 būd-im* wuzurg - it hēnd gugāylh

11 ēd rāy pād hēnd gyān ī man.

12 *kanon I* bōz xwadāy ō-t nām kē

13 ušnālēnd čē niždād
 14 rāstl̥h* wišāy xwēš saxwan
 15 ud rōšn kun. āgāh-im kun ō

PS. 119 131-135

16 anāgāh. dahān-im wišād u-m
 17 ayāft wād. u-m urwāzist
 18 ō-t andarz. wardām awiš u-m
 19 pad dādistān čē-t dōst
 20 bū hēm nām. wirāyām gām

fol. 4v.

1 pad-it šawān. u-m ma ēw bawēd
 2 pādixšāy padiš drōzan. bōzām
 3 az niždād̥l̥h ī mardōm kū-t
 4 pāyān andarz. rōšn kun rōy-it
 5 abar xwēš bandag. u-m-it āmōz

PS. 119 136-139

6 ēwēn. jōy-im ī āb āmad az
 7 čašm, čē-t-išān nē pād ēwēn*
 8 ardāy hē xwadāy. u-t abēr
 9 rāst hēnd dādistān *kanon II* kām xwadāy
 10 pad amā u-mān bōz. kū-t dānēnd
 11 widiftagān. ayād-im būd
 12 gugāyl̥h tō pad ardāyl̥h u

13 pad wurōyišn abēr. zārēnīd hēm arišk

14 čē-t-išān frāmōšīd saxwan šānān

PS. 119 140-142, **122** 4-5

15 wizīdag -it ast saxwan abēr u-t-iš

16 bandag dōst būd. kōdok-im ud tōr

17 u-m-it andarz nē frāmōšīd

18 ardāylh rāst ud windard

19 ēstēd jāwēdān. u-t ēwēn wābarīgān

Tafel V

fol. 5r.

1 ō adēr. burdišnōhr būdan ō nām

2 ī xwadāy. čē-šān ānōh nihād gāhūg

3 ī dādwarān rāy. gāhūg ī dāwīdagān.

PS. 122 6-9, **123** 1-2

4 pursēd pad drōd ī ōrišalim. ēw-it

5 bawēnd pad āsāyišn dōst. ēw-it

6 bawēd drōd pad zōr ud āsāyišn pad-it

7 parwār. padisām brādarān u-m dōstān.

8 gōwān tō rāy drōd. padisāy xānag

9 ī-mān xwadāy yazd. xwāhān pad....

10 ī to* c ud XXII* ō-m-it rōn

11 ahrāft čašm kē mānišn pad āsmān

12 *kanan* ōyē hūtān(?) padlramān sūdgarlḥ u

13 afsūsēdēnd tōrāgarān-at. čiyōn čašm

PS. 123 3-4, 124 1

14 ī bandagān ō xwadāy rōn;ud čiyōn čašm

15 ī kanšag ō bānūg rōn, ēw-imān

16 āngōn čašm ō tō xwadāy yazd tā-mān

17 abaxšāyē abar. abaxšāy-imān

18 abar xwadāy, rahmē-mān abar. čē was

19 abē-xradl̥h sagr būd hēm ud was

20 sagr būd gyān ī amā, afsūs

fol. 5V.

1 ī rōswāgarān. ud abē-xradl̥h ī

2 sahlgarān* ī C ud XXIII* agar-imān nē

PS. 124 2-6

3 čē xwadāy ēstād hēnd. ēw gōwēd

4 adēr, agar-imān nē čē xwadāy ēstād

5 hēnd. *kanon* āfrl̥n ast kunāgar-imān kē bōzēd

6 ō-š namāz-barān az bazakkarān ; ka-mān

7 āxist hēnd abar mardōm ēg-išān

8 zīndag ōbārd hēm, ka-šān

9 āxist dēbast abar amā, u-šān

10 pad āb ahrōbl̥d(?) hēm. u-mān

11 widard tar gyān. u

12 āb ī was widard tar gyān ī

13 amā. āfrln ast xwadāy kē nē dād-im

PS. 124 7-8, **125** 1-2

14 Xwardlg ō-šan dandān. gyān-imān čiyōn winjīšg

15 ī rast az talag ī člnagān. talag

16 xurd būd ud amā bōxtēm. ayārlnh-imān

17 pad nām ī xwadāy ōy kē kard āsmān

18 ud zamlg* ī C ud XXIV* ōy-šan kē ummēd

19 pad xwadāy pad kōf ī sahyōn nē

20 wizandānd bē jāwēdān nišlnēd. *kanon* nē hagriz

21 wizandēdēnd wirāstagān kē-šan abar xwadāy

Tafel VI

fol. 6r.

1- hast wistāxlh. ōrišalim kōf

PS. 125 3-5, **126** 1

2 pērāmōn: ud xwadāy pērāmōn xwēš

3 ram. az nūn ud tā jāwēdān. čē-š nē

4 wisāyād šafaš ī drōzanān Pad

5 bahr ī ardāyūn. ud nē frārāyānd

6 ardāy dast pad drō. kirbag kunēd

7 xwadāy ō kirbakkarān: ō ōy-šan kē

8 rāst hēnd pad dil. ud ōy- šān kē

9 xuhl šuwān, sūdād-išān xwadāy

10 abāg drōzanān ud drōd abar adēr*

11 šubhā* ī C ud XXV* ka wardād

PS. 126 2-5

12 Xwadāy wardag ī sahyōn, bēm čiyōn

13 ōy-šan kē šād hēnd. pas-imān

14 purr bād dahān xandag u-mān

15 uzwān šubhā. pas gōwēnd

16 pad ramān, was-iš kard xwadāy

17 abāg ōy-šan, was-iš kard xwadāy

18 abāg amā. bawēm pad šādīh.

19 wardāmān xwadāy wardagīh čiyōn

fol. 6V.

1 wārāy ī pad drītāg. ōy-šan

2 kē kārēnd pad ars pad šādīh

PS. 126 6, 127 1-2

3 drūnēnd. rawēd

4 ud griyēd ān kē bār tōm. āyēd

5 āyēd pad šādīh ān kē

6 bār wāf* ī C ud XXVI*

7 agar xwadāy nē fragind xānag

8 tuhlīg raxtēnd kē fraganēnd

9 *kanon* wistāxīh-imān abar yazd hast ī

10 xwad hast padušmārgar ī

11 wisp. agar xwadāy nē pāyēd gurn

12 ēg-iš tuhlg a-xwamn hēnd
13 pāsban. tuhlg hēnd ōy-šan
14 kē bawēnd āxistan ud dagr

PS. 127 3-5

15 kunēnd nišastan. kē xwarēnd
16 nān pad wisandaglh. ōwōn
17 dahād ō xwēš dōšist
18 damlg. čē jād ī xwadāy frazand

Tafel VII
fol. 7r.

1 hēnd, mizd ī bar ī zahār
2 čiyōn tigr pad dast ī zōrmānd,
3 ōwōn frazand ī juwānlh ōst hēnd.
4 xunak ōy mard kē-šan purr
5 kunād kantigr aziš. ud nē
6 šārsānd ka gōwēnd abāg

PS. 128 1-3

7 šānā pad dar* ī C ud XXVII*
8 xunak har kē tarsēd az xwadāy
9 u-š rawēd pad šuwān. *kanon* ōbarān
10 xwadāy xwēš-it dāšn abar-it bandagān
11 pad-it taibūθā. ranj ī-t dast
12 ka xwarē ēg-it xunak

13 u-t xunak ō gyān. zan-it
14 čiyōn stāx ī stāyldag
15 pad dāman ī xānag. frazand-it čiyōn
16 namāmag ī zayt pērāmōn-it xwān.

PS. 128 4-6, **129** 1

17 ēd-iš ōwōn āfrīn karēd, mard
18 kē tarsēd az xwadāy. āfrīn-it
19 kunād xwadāy az sahyōn. ud

Fol. 7V.

1 wēnē pad kirbag ī ōrišalim harwisp
2 rōz ī-t zīndaglh. ud wēnē frazand
3 ō-t frazandūn ud drōd abar adēr
4 *ī Cud XXVIII* was-im būd
5 hēnd awištābgar az rahlgāh.
6 ēw gōwēd adēr. *kanon* ašnaw kirbakkar
7 wāng ī-mān sūdgarlh. u-mān pāy

PS. 129 2-7

8 az bazakkar* was-im būd hēnd awištābgar
9 az rahlgāh. u-m-išān nē tāyld
10 zōr. abar-išān pušt kard
11 pādufrāh. u-šān abar man dagr
12 kard nizburdlh. xwadāy ardāy,
13 ud frasinād tāhlgar ī drōzanān

- 14 šārsānd ud wardānd abārōn
15 harwisp šānā ī sahyōn. bawēnd
16 čiyōn giyā ī abar bān. hamē
17 yōdēd abar wād u-š hušk
18 wēzēd ud hōšēd. u-š purr

PS. 129 8, 130 1-3

- 19 aziš nē kunēd wāf yaw-drōn

Tafel VIII
fol. 8r.

- 1 ud nē ādōš wāfān-čl̄n ud nē
2 gōwēnd kē widirēnd āfrl̄n-itān ī
3 xwadāy abāg. u-mān āfrl̄n kard hē
4 pad nām ī xwadāy* ī C ud XX nō*
5 az-im zufrāy xwānd hē xwadāy
6 yazd ī man, u-m-it ašnawēd wāng
7 ēw-it niyōxšēd gōš wāng ī-m
8 sūdgarl̄h. *kanon* kirbakkar ud rāst ud hutān
9 pad taibūθā rahmē-mān abar. agar

PS. 130 4-8

- 10 wināhgār pāyē xwadāy kē
11 tuwān ēstēd čē az tō ōrōn
12 hast hilišn, padisā-š tars
13 pand pāyēd gyān ī man ō xwadāy.

14 ud pand pāyēd gyān ī man ō-š saxwan.
 15 pand-im pāyēd ō xwadāy az pās ī
 16 šabag ud tā ō pās ī šabag.
 17 pand pāyēd adēr ō xwadāy čē-š
 18 aziš ōrōn hēnd rahmē. u-š
 19 was hast abāg purqānā

PS. 131 1-2

fol. 8V.

1 bōzād ō adēr aziš hāmōyēn
 2 drō* ī C ud XXX* xwadāy nē-m
 3 ahrōft dil, u-m hē ahrōft
 4 hēnd čašm. *kanon* ahrāmām xwadāy az
 5 xāk, u-t stāyēm u-t burd-
 6 išnōhr bēm. ud nē raft hēm
 7 pad čē mih ud stōmandar az man, bē-m
 8 narm kard grlw čiyōn axšlrag
 9 abar mādar. u-m čiyōn axšlrag

PS. 131 3 , **132** 1-3

10 abar būd xwēš grlw. pand pāyēd
 11 adēr ō xwadāy az nūn ud tā jāwēdān,
 12 šubhā* ī C ud XXX(I)* ayād-it
 13 ēw bawēd xwadāy dāwīd u-š
 14 hamag nizburdlh. *kanon* mašlhā pāy
 15 ō wēslh ud was kun āsān pad

- 16 aṣumanl̥hā , kē sōgand xwarēnd
17 ō xwadāy u-š padist barēd
18 ō yazd ī yakōb, kū nē šawān
19 ō aškōb ī xwēš xānag

PS. 132 4-8

Tafel IX
fol. 9r.

- 1 ud nē salqūnān ō wistar ī xwēš
2 gāh. ud nē dahān damlg ō čašm
3 ud nē-iz ōnāyišn ō brūg, tā windān
4 gyāg xwadāy rāy, ud wiyan ō yazd
5 ī yakōb. ēnak-imān ašnūd andar
6 ifirtāy, u-mān windād pad kišwānzār
7 šawēm-iš ō wiyan ud namāz barēm
8 ō-š nišārišn ī pāy. āxēz
9 xwadāy ō xwēš wasān, tō u-t

PS. 132 9-12

- 10 qēβuθ ī stōmanl̥h. wēs-it
11 paymōzānd ardāyl̥h. u-t.
12 ardāy šubhā. padisāy dāwld
13 ī-t bandag ma widir rōy ī-t xwēš
14 anūdag. sōgand-iš xward
15 xwadāy ō dāwld pad ōstlgānl̥h.
16 u-š nē wardād aziš. kū-t

17 az bar ī aškamb nišlyān abar-it
 18 gāhūg. agar-it pāyēnd frazand
 19 ēstām ī man: ud ēn gugāylh
 20 ī-šān andarz kunēm: ēg-išān

PS. 132 13-17

fol. 9V.

1 frazand nišlyānd pas tō, abar
 2 gāhūg ī tō jāwēdān ī jāwēdān. čē-š
 3 kāmist xwadāy pad sahyōn u-š
 4 wizld mānišn-iš rāy. ēn-am hast
 5 wasān jāwēdān. edar nišlyān
 6 čē-m ēn urwāzist. u-š člnagan
 7 āfrln kunān. u-š škōhān
 8 sagr kunān nān. u-š wēsān
 9 paymōzān purqānā; u-š ardāy
 10 šubhā. ānōh spasnān sūd ō

PS. 132 18, **133** 1-2

11- dāwld, ud rōšn kunān čurāy
 12 ō-m anūdag. u-š šānā paymōzān
 13 šārsišn, u-š abar
 14 pākhlh ī man* ī C ud XXXII* xūb-iz
 15 u nēk-iz ka mānēnd brādar
 16 aginēn. *kanon* widūdag ī ud nē
 17 widirēd, nastūt-iš xwadāy-imān ō-š

18 xwēš pākān, čiyōn rōyn ī frōd

19 āyēd abar sar ud abar rēš

20 rēš ī ahrōn ī frōd āyēd

PS. 134 3, **135** 1-2,8

Tafel I
fol. 10r.

1 ō xwadāy. āfrīn-it kunād xwadāy

2 az sahyōn. ōy kē kard asmān

3 ud zamlg* ī C ud XXXIV; stāyēd

4 ō nām ī xwadāy. stāyēd bandagān

5 ī xwadāy. *kanon* stāyēd hē ramān

6 pad-išān uzīnišn čē-t-išān pad dast

7 dād purqānā. ōy-šān kē ēstēnd

8 andar xānag ī xwadāy

fol. 10V.

1 kē zad hēnd naxūrlg ī misrēn az

PS. 135 9-13

2 mardōm ud tā ō frēstīd-iš

3 ud widimāslh nindar misrēn

4 abar u-š abar harwisp

5 bandagān. kē zad hēnd ram ī was

6 u-š ōzad hēnd šahryār ī

7 stōman. slhōn šahryār ī

8 amōrāylgān ud ōg šahryār ī

Tafel X
fol. 11r.

1 kin[<]ān. u-š dād zamlg ī ōy-šān

2 pad yādīh, yād ō adēr ī-š

3 ram. xwadāy nām-at jāwēdān. xwadāy

PS. 135 14-19

4 ayādgārīhēd tā āwād ī

5 āwādīn. čē andāzēd xwadāy ō xwēš

6 ram, u-š abāg bandagān widōsōyēd,

7 uzdēs ī ramām asēmēn ud zarrēn

8 dastgird ī mardōān. dahān-išān

9 hast ud nē gōwēnd. čašm-išān hast

10 ud nē wēnēnd. gōš-išān hast ud nē

11 ašnawēnd. u-šān nēst wād pad

12 dahān. čiyōn xwad hēnd, bawēnd

13 kē kard hēnd. u-šān har kē

14 wistāx hēnd abar. adērīy

PS. 135 20-21, **136** 1

15 āfrīn kunēd ō xwadāy. ahrōnagānīy

16 āfrīn kunēd ō xwadāy. lewāylgīy

17 āfrīn kunēd ō xwadāy. tarsāglīy

18 ī xwadāy āfrīn kunēd ō xwadāy
19 āfrīn hast xwadāy az sahyōn. ōy

fol. 11V.

1 kē-š ōbarišn andar ōrišālim* šubhā
2 *ī C ud XXXV* burdišnōhr bed
3 ōxwadāy čē nēw hast u-š jāwēdān
4 rahmēd* *kanon* burdišnōhr ēw bawēnd ō-mān
5 yazd kē-š pad waslh ī-š

PS. 136 2-7

6 taibūθā bōzēd ō-š wizldagān az dast
7 ī atarsāgān* burdišnōhr bēd ō
8 yazd ī yazdān kē-š jāwēdān rahmēd
9 burdišnōhr bēd ō xwadāy ī xwadāyān
10 kē-š jāwēdān rahmēd, kē kard hēnd
11 widimāsaglh ī u
12 kē-š jāwēdān rahmēd. kē kard asmān
13 pad xwēš haklmā; kē-š jāwēdān rahmēd
14 kē paykāft zamlg abar āb
15 kē-š jāwdāan rahmēd, kē kard hēnd
16 rōšn ī wuzurg, kē-š jāwēdān rahmēd.

PS. 136 8-15

17 ātāb ō pādixšāylh ī rōsp
18 kē-š jāwēdān rahmēd, āyēšm ud stārag
19 ō pādixšāylh ī šab, kē-š

Tafel XI
fol. 12r.

- 1 ǰāwēdān rahmēd. kē zad hēnd naxūrlg ī
- 2 misrēn, kē-š ǰāwēdān rahmēd, u-š bi
- 3 ānayēd adēr azišān mayān, kē-š
- 4 ǰāwēdān abaxšāyišn, pad dast ī stōman
- 5 ud pad bādūg ī ahraft, kē-š ǰāwēdān
- 6 abaxšāyišn. kē baxt drayā ī
- 7 sūf kē-š ǰāwēdān rahmēd.
- 8 u-š widārd adēr tar-iš
- 9 kē-š ǰāwēclān rahmēd, u-š nixrānīd

PS. 136 16-21

- 10 hēnd u-š zōr andar drayā
- 11 ī sūf, kē-š ǰāwēdān abaxšāyišn
- 12 kē pahrist ram ī xwēš andar
- 13 wiyābān, kē-š ǰāwēdān abaxšāyišn.
- 14 kē zad hēnd šahryār ī wuzurg
- 15 kē-š ǰāwēdān rahmēd. u-š ōzad
- 16 hēnd šahryār ī stōman
- 17 kē-š ǰāwēdān rahmēd. slhōn šahryār
- 18 ī āmōrāylgān kē-š ǰāwēdān rahmēd,
- 19 ud ōg šahryār ī baišān, kē-š

fol. 12v.

- 1 ǰāwēdān rahmēd, u-š dād zamīg ī
- 2 ōy-šān pad yādīh, kē-š ǰāwēdān rahmēd.

PS. 136 22-26, **137** 1

3 yād ō adēr ī-š bandag , kē-š j̄awēdān rahmēd,
4 u-š ayād būd pad-imān nizburdl̄h
5 kē-š j̄awēdān abaxšāyišn. u-š bōxt
6 hēm az-imān šānān, kē-š j̄awēdān rahmēd.
7 kē dahēd xward ō harwisp
8 gursag, kē-š j̄awēdān rahmēd. burdišnōhr
9 bēd ō yazd ī pad asmān, kē-š
10 j̄awēdān abaxšāyišn.* ī C ud XXX šaš
11 abar rōdistān ī babil, ānōh
12 nišast hēm. u-mān griyld

PS. 137 2-3

13 ka-mān ayād būd sahyōn, *kanen* padisāy
14 čē āstard ōrišālim u-š nē
15 padl̄rift ō nablyān ud ō paywāambarān ī-š
16 āmad hēnd awiš, būd nikāhišn
17 mayān ramān. u-mān abar padiš
18 ākust kinnār. čē-šān ānōh
19 pursld hēm kē wardag kard

Fragment

Tafel 1

a. (پایان سطر)

1 // [] //

b. (آغاز سطر)

1 //

2] n ī

3 kunēd

4 // [

2 burdišnōhr....

3 ī pāk

4 //

زبور پهلوی

۳- ترجمه فارسی

مزمور ۲۰-۱۷/۹۴

لوحه ۱

برگ ۱، رو

- ۱-
- ۲- گفت
- ۳-
- ۴- توای خدای در بسیاری نگرانی^۱
- ۵- دل من جان
- ۶- آیا جایگاه در و غزنان
- ۷- که با دروغ سرشته است، با آیین تو

مزمور ۲۳-۲۱/۹۴؛ ۲/۹۵

- ۸- جان اردای
- ۹- کنند. برای من
- ۱۰- بود خدای برای من خداوند
- ۱۱- به آنان برگرداند
- ۱۲- دروغ ایشان را. آنان را در
- ۱۳- خواهد کرد. خاموش^۲
- ۱۴- خواهد کرد خداوند، خدای ما *

برگ ۱، پشت

۱ - او را

مزمور ۶-۳-۹۵

۲ - با مزمور بستاییم زیرا خداوند^۳

۳ - خدای بزرگ است. شهریار

۴ - بزرگ بر همه خدایان زیرا او است

۵ - به دست
۶ -

۷ - دریا^۴ از آن اوست، او

۸ - خود آنرا آفرید، او را
۹ - دست راست سرشت
۱۰ - نماز بریم و آفرین کنیم بر

مزمور ۹-۷-۹۵

۱۱ - خداوندی که ما را آفرید. زیرا

۱۲ - او خدای ماست

لوحه ۲
برگ ۲ رو

۱ - و ما پیروانش او را میش

۲ - اگر بانگ

۳ - بشنوید. مکنید سخت

۴ - دلتان را به کین کاری^۵ او؛ و چونان

۵ - روز که اندر دشت

۶- پدران شما مرا آزمودند^۶

مزمور ۱۱-۹۵/۹، ۹۶/۱

- ۷- آنان آزمودند، آنان دیدند کنش
- ۸- مرا چهل سال^۷، رشگین بودم^۸ نسبت به
- ۹- آن نسل؛ گفتم که قومی هستند
- ۱۰- که آنان را..... است دل؛ آنان نه
- ۱۱- دانستند راه مرا. از این روی من سوگند
- ۱۲- خوردم در خشم، که وارد نه شوند به
- ۱۳- آرایش من. (مزمور ۹۶) بستایید
- ۱۴- خداوند ستوده نیک^۹ را. بستایید
- ۱۵- خداوند را ای همه زمین^{۱۰}. (قانون): ستوده
- ۱۶- است آمدنت ای مسیحا، ای ناجی
- ۱۷- زمانه. ترأسزاورا داشتم که ترا

مزمور ۶-۹۶/۲

- ۱۸- همراه با موجودات روحانی بستایم. بستایید
- ۱۹- خداوند را، او را آفرین کنید

برگ ۲ پشت

- ۱- نام
- ۲- نجات او را برگوید به پیروان، او را احترام
- ۳- باید کرد در میان همه پیروان.
- ۴- چه بزرگ است خداوند و نیز ستوده
- ۵- است بسیار زیاد. و او با هیبت است برای همه
- ۶- ایزدان. چه ایزدان همه امتها

۷- تهی^{۱۱} هستند، اما خداوند آسمان را آفرید

۸- او را فروغ و ستایش در پیش

۹- او را قدرت و ستایش اندر

مزمور ۱۰-۷/۹۶

۱۰- خانه^{۱۲}. بدهید^{۱۳} به خداوند.....

۱۱- اقوام. بدهید به خداوند ستودگی

۱۲- و احترام. بدهید به خداوند احترام به

۱۳- نام او را. برایش قربانی^{۱۴} بستانید^{۱۵}، بروید

۱۴- به خانه او. نماز برید به خداوند

۱۵- در سراپرده^{۱۶} پاکی او. بلرزد^{۱۷}

۱۶- در پیش او همه زمین. بگویید به پیروان

۱۷- که خداوند شهریار بوده و او

۱۸- برپا کرد جهان را، که نلرزد

مزمور ۱۲b/۹۷، ۲-۱/۹۸

لوحه ۳

برگ ۳ رو

۱- باشید به یادگاری پاکی او (مزمور ۹۸)

۲- بستایید خداوند ستوده نیک را

۳- چه او را شگفت آور کرده بود

۴- دست راست و بازوی پاک او. (قانون) آفرین

۵- برکسی که فرو افتاد و او از سوی یوحنا تعمید پذیرفت

۶- در اردن، او بوسیله غسل تعمید

۷- برهمگان آمرزش آورد. نشان داد خداوند

مزمور ۵-۳-۹۸

- ۸- نجات خویش را پیش پیروان.
- ۹- راستی^{۱۸} خویش را.
- ۱۰- یادش بود لطف خویش
- ۱۱- و گرایشش به اسرائیلیان^{۱۹}. دیده‌اند
- ۱۲- همه مرزهای زمین نجات
- ۱۳- خدای ما را. بستایید خداوند را ای همه زمین
- ۱۴- شاد باشید و بستایید خداوند ستوده را
- ۱۵- بستایید خداوند را با کنار^{۲۱}. با
- ۱۶- بانگ ستایش. بانای

مزمور ۹-۶-۹۹،۹۸

- ۱۷- و با بانگ شیپور، بستایید پیش
- ۱۸- خداوند شهریار. بلرزد دریا
- ۱۹- جهان و همه

برگ ۳ پشت

- ۱- ساکنان^{۲۱} آن. و نیز رودها.....
- ۲- و نیز کوه‌ها بستایند پیش^{۲۲} خداوند، زیرا
- ۳- آمد برای داوری^{۲۳} به زمین. داوری خواهد کرد
- ۴- بر جهان به راستی و بر پیروان به
- ۵- راستی (مزمور ۹۹)

مزمور ۴-۱-۹۹

- ۶- ستوده. خداوند^{۲۴} شهریار بوده است
- ۷- بلرزند پیروان. نشست بر.....^{۲۵}.....
- ۸- کروبیان^{۲۶}، بلرزد (قانون^{۲۷}).....
- ۹- نشان داد.....
- ۱۰- و او را به.....
- ۱۱- کرد از..^{۲۸}..... خداوند
- ۱۲- در صهیون بزرگ است؛ و برتری^{۲۹} دارد بر
- ۱۳- همه پیروان. سپاسگزار باشند
- ۱۴- در برابر اسم اعظم و با هیبتش؛ زیرا
- ۱۵- پاک است؛ نیرومندی شاه
- ۱۶- دوست عدالت است. تو ویراستی راستی

مزمور ۶-۵-۹۹؛ ۱۲۷-۱۲۴/۱۱۹-۳۰

- ۱۷- و عدالت را، و انصاف^{۳۱} را در یعقوب تو به وجود آوردی.
- ۱۸- برترش دارید خداوند، ایزد ما را
- ۱۹- نماز برید به قدمگاه
- ۲۰- پای او. پاک هستند موسی.....

لوحه ۴

برگ ۴ رو

- ۱- بایندهات چونان رحمانیتت^{۳۲} رفتار کن
- ۲- و به من اندرزت را بیاموز^{۳۳}
- ۳- آگاهم کن تا گواهییت را بدانم
- ۴- زمان خستن است برای خداوند، زیرا آنان
- ۵- اینک آیین^{۳۴} ترا عقیم کردند.

مزمور ۱۳۰-۱۲۸/۱۱۹

- ۶- از این روی دوستدار اندرزت بودم^{۳۵}، بیش از زر
- ۷- و بیش از جواهرِ اصل^{۳۶}. همه
- ۸- اندرزت را دوستدار بودم، و مرا بپاید^{۳۷}.
- ۹- و هرگونه^{۳۸} راه دروغزنان را دشمن^{۳۹}
- ۱۰- بودم^{۴۰}. بزرگ هستند گواهی‌هایت
- ۱۱- ازین روی پاییده می‌شوند بوسیله جان من.
- ۱۲- (قانون ۱) نجات بدهای خداوند به نام خودت که
- ۱۳- می‌نالند. زیرا سرکوب شده است
- ۱۴- راستی * بگشای سخن خویش را
- ۱۵- و روشن کن. آگاهم کن بر

مزمور ۱۳۵-۱۳۱/۱۱۹

- ۱۶- پلیدی^{۴۰}. دهانم گشاده شد و
- ۱۷- نفَس برگرفتم. من شادمان^{۴۱} شدم
- ۱۸- به اندرزتو. روی بر من کن و مرا
- ۱۹- بنابر عدل، زیرا دوستدار
- ۲۰- نام تو بوده‌ام^{۴۲}. گام‌های مرا مستحکم کن

برگ ۴ پشت

- ۱- تا در راه تو بروند^{۴۳}، و نباشد که بر من
- ۲- دروغزن مسلط شود. نجات بده مرا
- ۳- از ستم مردم که
- ۴- اندرز تو را بپایم. روشن کن رویت را
- ۵- بر بندگان خویش. و بر من بیاموز

مزمور ۱۳۹-۱۳۶/۱۱۹

- ۶- آیینیت را. جوی آب روان شد از
- ۷- چشمانم، زیرا آیین ترانه پاییدند*
- ۸- تو حقی ای خداوند، و بسیار
- ۹- راستند داوری هایت^{۴۴}. (قانون II) ای خداوند ارداه خیرکن
- ۱۰- برای ما، و ما را نجات بده، که، بدانند
- ۱۱- تو را فریب خوردگان. به یادم بود
- ۱۲- گواهی تو به حقیقت و^{۴۵}
- ۱۳- به ایمان بسیار. رشک مرا زار کرد^{۴۶}،
- ۱۴- زیرا دشمنان سخنان را فراموش کردند.

مزمور ۵-۴/۱۲۲ و ۱۴۲-۱۴۰/۱۱۹

- ۱۵- سخن تو بسیار گزیده است و
- ۱۶- بنده تو آنها را دوستدار بوده است. کودکم و حقیر
- ۱۷- ولی اندرزت را فراموش نکردم،
- ۱۸- حقیقت راست و دایم
- ۱۹- است و جاویدان، و آیین تو حقیقت است^{۴۷}.

لوحه ۵
برگ ۵ رو

- ۱- برای ادیر^{۴۸}؛ تا سپاسگزار بودن نسبت به نام
- ۲- خداوند. زیرا آنان در آنجا نهادند کرسی
- ۳- دادوران را. یعنی کرسی داودیان را.

مزمور ۲-۱/۱۲۳؛ ۹-۶/۱۲۲

- ۴- مسئلت کنید سلامتی اورشلیم^{۴۹} را
- ۵- دوستداران تو در آسایش باشند.
- ۶- سلامتی باشد نیرویت^{۵۰} و آسایش در
- ۷- قصر ت^{۵۱}. به جهت برادران و دوستانم
- ۸- بگویم درود بر تو. به خاطر خانه
- ۹- خدایمان یهوه^{۵۲}، بخوایم برای
- ۱۰- تو. (مزمور^{۵۳} ۱۲۲) بسوی تو
- ۱۱- چشم را برافراشتم، ای کسی که مانش تو در آسمان است
- ۱۲- (قانون) آه، بخشاینده (؟) بپذیر استغاثه ما را و
- ۱۳- به استهزاء گرفته می شوند کوچک شمارندگان. همانگونه^{۵۴} که چشم

مزمور ۱/۱۲۴؛ ۴-۳/۱۲۳

- ۱۴- بندگان بسوی سرور؛ همانگونه که چشم
- ۱۵- کنیزک بسوی بانو است؛ ما نیز
- ۱۶- همانگونه چشممان بر تو یهوه خداوند است تا ما را
- ۱۷- برآمیزی^{۵۵}. برآمزمان
- ۱۸- ای خداوند، بر ما رحم کن. زیرا بسیار
- ۱۹- از بیخردی پر بوده ایم. و بسیار
- ۲۰- سیر بوده جان ما از استهزاء

برگ ۵ پشت

- ۱- رسواگران، و بیخردی
- ۲- خودستایان (مزمور ۱۲۳) زیرا اگر

مزمور ۶-۲-۱۲۴

- ۳- خداوند با ما نمی بود، بگوید^{۵۶}
- ۴- ادیر^{۵۷}، چه اگر خداوند با ما
- ۵- نمی بود. (قانون) متبارک است آفریننده مان^{۵۸} که نجات می دهد
- ۶- نمازبران را از بزهکاران نسبت به خودش ؛ اگر بر ما
- ۷- مردم قیام می کردند، سپس آنان
- ۸- ما را زنده می بلعیدند؛ چنانچه
- ۹- خشم آنها بر ما برخاسته می شد، آنان
- ۱۰- ما را بر آب غرقه می کردند^{۵۹}. ما را
- ۱۱- می گذشت بر جان، و^{۶۰}
- ۱۲- آب بسیار می گذشت بر جان
- ۱۳- ما. متبارک است خداوند که ما را نداد جهت

مزمور ۲-۱-۱۲۵؛ ۷-۸-۱۲۴

- ۱۴- غذا به دندان آنها. جانمان چونان گنجشگ
- ۱۵- رست از تله صیادان. تله
- ۱۶- خرد شد و ما نجات یافتیم^{۶۱}. یاریمان
- ۱۷- به نام خداوند است، او که آسمان را آفرید
- ۱۸- و زمین را (مزمور ۱۲۴) آنان که امید
- ۱۹- بر خداوند دارند، همانند کوه صهیون
- ۲۰- نمی لرزند بلکه تا جاودان برجای می نشینند. (قانون) هرگز
- ۲۱- به لرزه در نمی آیند ویراستگان که آنها بر خداوند

لوحه ۶

برگ ۶ رو

۱- پشت گرمند. اورشلیم را کوه

مزبور ۱/۱۲۶، ۵-۳/۱۲۵

- ۲- در پیرامون است؛ و خداوند پیرامون
- ۳- بندگان خویش، از اکنون تا جاودان. زیرا
- ۴- نیاساید چو بدست دروغزان از
- ۵- بهر ارادایان^{۶۲}، و نه یازند
- ۶- اردایان درست به فریب، کرفه کند
- ۷- خداوند به کرفه گران، به آنان که
- ۸- راست هستند به دل. و ایشان که
- ۹- کژ رونده اند، خداوند آنان را راهبری کند
- ۱۰- با دروغزان. و درود بر ادیر^{۶۳}
- ۱۱- ستوده (مزبور ۱۲۵). هنگامیکه بازگرداند

مزبور ۵-۲/۱۲۶

- ۱۲- خداوند بردگان صهیون را، می شویم همانند
- ۱۳- آنان که شاد هستند^{۶۴}. پس آنگاه
- ۱۴- پرباد دهانمان از خنده و
- ۱۵- زبانمان از ستایش^{۶۵}. پس می گویند^{۶۶}
- ۱۶- به پیروان، خداوند کار بسیار کرده است
- ۱۷- با ایشان، خداوند کار بسیار کرده است
- ۱۸- باما. از این روی به شادی هستیم.
- ۱۹- ای خداوند برگردان ما را از بردگی^{۶۷} چونان

برگ ۶ پشت

- ۱- بارش های بسوی دریا^{۶۸}. آنان
- ۲- که با اشک می کارند، باشادی

مزمور ۲-۱/۱۲۷، ۶/۱۲۶

- ۳- درو خواهند کرد. رود
- ۴- و گرید آنکه او را بار بذر است. می آید
- ۵- می آید به شادی آنکه او را
- ۶- بار بافه است^{۶۹}. (مزمور ۱۲۶)
- ۷- اگر خداوند خانه را بنیان نگذارد
- ۸- بی نتیجه رنج می برند آنانکه آنرا بنا می کنند
- ۹- (قانون) اطمینانمان بر خداوند است که
- ۱۰- او خود حسابرس
- ۱۱- همگان است. اگر خداوند شهر را نیاید
- ۱۲- سپس بیهوده بی خواب خواهند بود
- ۱۳- پاسبانان. بیهوده اند آنان
- ۱۴- که هستند برخاستن و دیر

مزمور ۵-۳/۱۲۷

- ۱۵- کنند در نشستن^{۷۰}؛ که می خورند
- ۱۶- نان را بانگرانی^{۷۱}؛ بنابراین
- ۱۷- بدهد به عزیزان خویش
- ۱۸- خواب^{۷۲}. زیرا ارثیه خداوند فرزندان

لوحه ۷
برگ ۷ رو

- ۱- هستند، پاداش میوه زهار
- ۲- چونان تیر در دست زورمند
- ۳- همانگونه فرزندان جوانی استوارند
- ۴- خوشا به حال آن مرد که از آنها پر

۵- کند کنتیر^{۷۳}، و

۶- شرمنده نشوند هنگامیکه گفتگو کنند با

مزمور ۱۲۸/۱-۳

۷- دشمنان بر دروازه (مزمور ۱۲۷)

۸- خوشا به حال هرکسی که از خداوند بترسد

۹- و برود بر طریق او، (قانون) به پراکن^{۷۴}

۱۰- ای خداوند موهبت‌هایت را بر بندگان

۱۱- با مهربانی^{۷۵} ات. دسترنج خود را

۱۲- خواهی خورد، پس خوشا بحالت

۱۳- و خوشا به جانت^{۷۶}. زنت

۱۴- چونان تاک ستوده

۱۵- در پیرامون خانه، فرزندان چونان

۱۶- درخت زیتون پیرامون سفره‌ات خواهند بود

مزمور ۱۲۸/۱-۶، ۱۲۹/۱-۴

۱۷- اینک^{۷۷} آنگونه مبارک خواهد بود مردی

۱۸- که می‌ترسد از خداوند. آفرینت

۱۹- کند خداوند از صهیون، و

برگ ۷ پشت

۱- خواهی دید سعادت‌مندی^{۷۸} اورشلیم را در همه

۲- روزهای زندگیت، و خواهی دید فرزندان

۳- فرزندان را و درود بر ادیر^{۷۹}

۴- (مزمور ۱۲۸) چه بسیار بودند مرا

۵- از کودکی ستمگر

۶- بگوید^{۸۰} ادير^{۸۱}. (قانون) بشنوای کرفه گر^{۸۲}

۷- بانگ استغاثه ما را؛ ما را بیای

مزمور ۷-۲-۱۲۹

۸- از بزه گزان، چه بسیار بودند مرا ستمگر

۹- از کودکی، ولی بر من نتوانستند

۱۰- غالب شوند، آنان بر پشت

۱۱- پادفراه کردند^{۸۳}؛ آنان بر من طولانی

۱۲- کردند تحقیر^{۸۴} را. خداوند عادل است،

۱۳- و بشکند شاخ و برگ دروغزنان^{۸۵} را

۱۴- نابود شوند و برگردانده شوند

۱۵- همه دشمنان بیهوده صهیون. باشند

۱۶- همچون گیاهی که بر بام است؛ همی

۱۷- وزد برباد، خشک

۱۸- بیزد و بخوشد^{۸۶}؛ که از آن پر

مزمور ۳-۱-۱۳۰/۸، ۱۲۹

۱۹- نکند نه دروگر بافه‌ای را

لوحه ۸

برگ ۸ رو

۱- و نه بافه چین آغوش را و نه

۲- گویند کسانی که می‌گذرند آفرین

۳- خداوند بر شما. شمارا آفرین کرده‌ایم

۴- به نام خداوند. (مزمور ۱۲۹)

۵- از ژرفا خواندم خداوند را^{۸۷}،

۶- خدای من بانگ مرا بشنود^{۸۸}

۷- گوشهایت نیوشد بانگ

۸- استغاثه مرا. (قانون) ای کرفه گر و ای صادق و ای بخشاینده^{۸۹} (؟)

۹- با مهربانی بر ما رحم کن. اگر

مزمور ۸-۴/۱۳۰

۱۰- گناهکار را مورد دقت قرار دهی، ای خداوند، چه کسی

۱۱- تواند بایستد، زیرا از سوی تو

۱۲- هست بخشایش، و برای او ترس

۱۳- جان من برای خداوند منتظر^{۹۰} است.

۱۴- و جان من منتظر سخن اوست.

۱۵- منتظرم برای خداوند از پاسی

۱۶- از شب و تا پاسی از شب^{۹۱}.

۱۷- اذیر^{۹۲} منتظر خداوند باشد زیرا

۱۸- از سوی او هستند بخشایش‌ها.

۱۹- و او را نجات فراوان همراه است

مزمور ۲-۱/۱۳۱

برگ ۸ پشت

۱- نجات دهد اذیر^{۹۳} را از هرگونه^{۹۴}

۲- دروغ. (مزمور ۱۳۰) ای خداوند نه دلم

۳- دچار کبر شده و نه

۴- چشمانم دچار کبر شده‌اند^{۹۵}. (قانون) ای خداوند تعالی یابم از

۵- خاک و تو را بستایم و تو را سپاسگزار^{۹۶}

۶- باشم، و نرفته‌ام به راه

۷- چیزی که بزرگتر و زورمندتر از من است

- ۸- مگر نرم کردم نفسم را چونان نوزاد از شیر گرفته
۹- در برابر مادر^{۹۷}. چونان نوزاد از شیر گرفته

مزمور ۳- ۱/۱۳۲، ۳/۱۳۱

- ۱۰- بود نفس من. منتظر باشد
۱۱- اذیر خداوند را از اکنون و تا جاودان،
۱۲- ^{۹۸}ستوده باد (مزمور ۱۳۱) به یادت
۱۳- باشد ای خداوند داود و
۱۴- همه مصائبش (قانون) ای مسیحا پیاپی
۱۵- روحانیت را و بیفزای^{۹۹} آسانی را در
۱۶- انجمن‌هایی که سوگند می‌خورند
۱۷- به خداوند و پیمان می‌بندند
۱۸- با خالق یعقوب^{۱۰۰}، که نخواهم رفت^{۱۰۱}
۱۹- خیمه^{۱۰۲} خانه خویش

مزمور ۸- ۴/۱۳۲

لوحه ۹

برگ ۹ رو

- ۱- و برنیایم^{۱۰۳} بر بسترگاه
۲- وندهم خواب^{۱۰۴} بر چشمان
۳- و نیز نه غنودن به مزگان^{۱۰۵} تا بیایم
۴- مکانی برای خداوند، و خیمه‌ای برای خدای
۵- یعقوب. اینک شنیدیم اندر
۶- ^{۱۰۶}اِفِرَتَا، ما آنرا در کشتزار یافتیم^{۱۰۷}؛
۷- رویم به چادرش و نماز بریم
۸- به قدمگاه پایش. برخیز

۹- ای خداوند بر آرامشگاه خویش، تو و نیز

مزمور ۱۲-۹/۱۳۲

۱۰- صندوق نیرومندیت. روحانیون تو

۱۱- به اردایی ملبس شوند، و

۱۲- پرهیزگارانست ستوده^{۱۰۸} باشند. بخاطر دارد

۱۳- بندهات مگردان^{۱۰۹} روی مسیح^{۱۱۰} خویش را

۱۴- سوگند خورد^{۱۱۱}

۱۵- خداوند برای داود به استواری

۱۶- — و او از آن برنگردد- که

۱۷- از ثمره بطنت بنشانم بر

۱۸- تخت تو، اگر فرزندانست بیایند

۱۹- عهد را، و نیز این گواهی را

۲۰- که ایشان را اندرز دهم، پس

مزمور ۱۷-۱۳/۱۳۲

برگ ۹ پشت

۱- فرزندان ایشان نشینند پس از تو، بر

۲- تخت تو جاودان جاودان؛ زیرا

۳- خداوند به صهیون کامیست و آن را

۴- برگزید برای مانش خود. این است مرا

۵- آرامشگاه جاودان جاودان. ایدر نشینم

۶- زیرا بر این خوشحال شدم. غلات او را

۷- آفرین کنم؛ فقیران او را

۸- بانان سیر کنم؛ کاهنان او را

۹- به رستگاری ملبس کنم؛ پرهیزگار او

۱۰ - ستوده باد^{۱۱۲}. در آنجا پدیدار کنم شیپور^{۱۱۳} شاخی را به

مزمور ۲-۱/۱۳۳، ۱۸/۱۳۲

۱۱ - داود^{۱۱۴}؛ و روشن کنم چراغی

۱۲ - برای مسیح^{۱۱۵} خود. دشمنان او را ملبس کنم به لباس

۱۳ - شرمساری؛..... او بر.....

۱۴ - پاکی من^{۱۱۶} (مزمور ۱۳۲) نیز خوب

۱۵ - و نیک است هنگامی که برادران می مانند

۱۶ - با هم (قانون)^{۱۱۷}..... و نه

۱۷ - می گذرد، خدایمان آنرا وعده داد به

۱۸ - پاکان خویش؛ چونان روغنی که فرود

۱۹ - آید بر سر و بر ریش

۲۰ - ریش هارون که فرود آید^{۱۱۸}

مزمور ۸، ۲-۱/۱۳۵، ۳/۱۳۴

لوحه ۱

برگ ۱۰ رو

۱ - به خداوند، باشد که آفرینت کند خداوند

۲ - از صهیون، او که آفرید آسمان

۳ - و زمین را (مزمور ۱۳۴) ستایش کنید

۴ - برنام خداوند؛ بستایید ای بندگان

۵ - خداوند، (قانون) ستاییده هستی از سوی معتقدان

۶ - به سبب رهایی آنها، زیرا ایشان را به دست

۷ - رستگاری دادی. ایشان که می ایستند

۸ - در خانه خداوند^{۱۱۹}.

برگ ۱۰ پشت

۱- که کشته شدند نخست زادگان مصرین از

مزمور ۱۳-۹/۱۳۵

۲- مردم و تا به..... فرستاد

۳-..... و شگفتی^{۱۲۰} را در مصر

۴- بر..... و بر همه

۵- بندگان او؛ که کشته شدند معتقدان بسیار

۶- و کشته شدند شهریاران

۷- نیرومند؛ سیحون شهریار

۸- آمورائیان و عوج شهریار

لوحه ۱۰

برگ ۱۱ رو

۱- کنعان^{۱۲۱}. و او داد سرزمین ایشان را

۲- بعنوان ارثیه، ارث به ادير^{۱۲۳} یعنی

۳- قوم خود. ای خداوند نامت جاودان است، و ای خداوند

مزمور ۱۹-۱۴/۱۳۵

۴- به یادگاری می ماند تا نسل اندر

۵- نسل ها؛ زیرا حکم می کند خداوند بر

۶- قوم خود، و او بندگان با دلجویی رفتار می کند

۷- بت های اقوام سیمین و زرین است

۸- دست ساخته مردمان. دهانشان

۹- هست ولی نمی گویند. چشمشان هست

- ۱۰ - ولی نمی بینند. گوششان هست ولی نه
- ۱۱ - می شنوند. ایشان را نیست دمی در
- ۱۲ - دهان. خود آنگونه اند و خواهند بود چونان
- ۱۳ - کسانی که بوسیله آنها ساخته شده اند، و هر که به ایشان
- ۱۴ - مطمئن شود. ای اسرائیلیان^{۱۲۳}

مزمور ۱، ۱۳۶/۱ - ۲۰/۲۰ - ۱۳۵

- ۱۵ - آفرین کنید خداوند را. ای هارونیان
- ۱۶ - آفرین کنید خداوند را. ای لاویان
- ۱۷ - آفرین کنید خداوند را. ای ترسندگان
- ۱۸ - از خداوند، آفرین کنید خداوند را
- ۱۹ - متبارک است خداوند از صهیون. او

برگ ۱۱ پشت

- ۱ - که او را سکونت در اورشلیم است، ستوده باد.
- ۲ - (مزمور ۱۳۵) سپاسگزار باشید
- ۳ - خداوند را زیرا نیکوست و او جاودانه
- ۴ - بخشاید. (قانون) باشد که سپاسگزار باشند نسبت به
- ۵ - خداوند ما که با بسیاری

مزمور ۷-۲ - ۱۳۶

- ۶ - لطف خود رهایی می بخشد به گزیدگان خود از دست
- ۷ - ناتر سایان. سپاسگزار باشید نسبت به
- ۸ - خدای خدایان که او جاودانه می بخشاید.
- ۹ - سپاسگزار باشید نسبت به خدای خدایان
- ۱۰ - که او جاودانه می بخشاید، کسی که از سوی او انجام می شوند

- ۱۱ - شگفتی های.....
۱۲ - که او جاودانه می بخشاید؛ کسی که بر ساخت آسمانها را
۱۳ - با حکمت ۱۲۴ خویش؛ کسی که جاودانه می بخشاید.
۱۴ - کسی که زمین را گسترانید ۱۲۵ بر آب
۱۵ - کسی که جاودانه می بخشاید؛ کسی که از سوی او آفریده می شوند
۱۶ - روشنی های بزرگ؛ کسی که جاودانه می بخشاید

مزمور ۱۵-۸/۱۳۶

- ۱۷ - آفتاب ۱۲۶ را برای پادشایی روز ۱۲۷؛
۱۸ - او که جاودانه می بخشاید، ماه ۱۲۸ و ستاره را
۱۹ - برای پادشایی شب؛ او که

لوحه ۱۱
برگ ۱۲ رو

- ۱ - جاودانه می بخشاید. کسی که از سوی او نابود شدند نخستین زادگان
۲ - مصرین، او که جاودانه می بخشاید، او که به
۳ - آورد ادیر ۱۲۹ را از میان ۱۳۰ آنها، که او راست
۴ - بخشایش جاودان، با دست نیرومند
۵ - و با بازوی متعالی؛ که او راست جاودانگی
۶ - بخشایش. کسی که تقسیم کرد دریای
۷ - سرخ ۱۳۱ را..... او که جاودانه می بخشاید،
۸ - و او که گذراند ادیر ۱۳۲ را از میانش،
۹ - او که جاودانه می بخشاید؛ از سوی او انداخته ۱۳۳

مزمور ۲۱-۱۶/۱۳۶

- ۱۰ - شدند..... و نیروی او را در دریای
۱۱ - سرخ، که او راست بخشایش جاودان

- ۱۲ - کسی که حمایت کرد معتقدان خویش را در
- ۱۳ - بیابان، که او راست بخشایش جاودان.
- ۱۴ - کسی که از سوی او نابود شدند شهریاران بزرگ
- ۱۵ - او که جاودانه می بخشاید. کسی که از سوی او کشته
- ۱۶ - شدند شهریاران نیرومند
- ۱۷ - او که جاودانه می بخشاید؛ سیحون شهریار
- ۱۸ - آمورائیان، او که جاودانه می بخشاید؛
- ۱۹ - و عوج شهریار باشان، او که

برگ ۱۲ پشت

- ۱ - جاودانه می بخشاید، و او داد سرزمین
- ۲ - ایشان را بعنوان ارثیه، او که جاودانه می بخشاید

مزمور ۱/۱۳۷، ۲۶-۲۲/۱۳۶

- ۳ - ارث به ادیر^{۱۳۴} بنده خود^{۱۳۵}، او که جاودانه می بخشاید.
- ۴ - در یاد او بود تحقیرمان،
- ۵ - که او راست بخشایش جاودان، او نجات
- ۶ - دادمان از دشمنانمان، او که جاودانه می بخشاید.
- ۷ - کسی که خوردنی می دهد به هر
- ۸ - گرسنه ای^{۱۳۶}، او که جاودانه می بخشاید. سپاسگزار
- ۹ - باشید نسبت به خدای در آسمانها، که او راست
- ۱۰ - بخشایش جاودان (مزمور ۱۳۶)
- ۱۱ - بر رودستان^{۱۳۷} بابل، در آنجا
- ۱۲ - نشستیم. و ما گریستیم

مزمور ۳-۲/۱۳۷

- ۱۳ - هنگامی که صهیون را بیاد آوردیم (قانون) از آنجایی

- ۱۴ - که اورشلیم گناه کرد و نه
- ۱۵ - پذیرفت انبیا و پیامبرانی را که بسوی او
- ۱۶ - آمدند، شد رسوایی^{۱۳۸}
- ۱۷ - میان اقوام، و ما بر در میان آنها
- ۱۸ - آویختیم کنارمانرا^{۱۳۹}. زیرا در آنجا
- ۱۹ - پرسیدند از ما آنانکه برده کردند.....

قطعه

لوحه ۱

a. (پایان سطر)

] //-۱

-۲ [.....

-۳ می کند

] //-۴

b. (آغاز سطر)

// -۱

-۲ سپاسگزار

-۳ پاک

// -۴

زبور پهلوی

۴ - یادداشت‌ها

- ۱- wysndkyhy، نگرانی، درد، جدایی، از اوستا -vi-sand؛ مقایسه شود با passand از pati-sanda از اوستا: Bartholomae 1979,1559:sand-
- ۲- hw[>]mwšy، خاموش؛ در ترجمه‌های فارسی موجود زبور در کتاب مقدس: فانی، استیصال؛ اما موضوع مهم و قابل توجه اینکه در متون پهلوی این واژه همه‌جا بصورت h[>]mwš آمده است. این امر نشان‌دهنده این است که نه تنها زبان پهلوی از صورت تحول یافته واژه بهره‌گرفته بلکه خط پهلوی نیز این تحول را پذیرفته است همانگونه که در فارسی نو نیز این امر دیده می‌شود.
- ۳- منظور یهوه است. در متن پهلوی زبور به یهوه گاهی با واژه ایزد و گاه با واژه خدا اشاره شده است.
- ۴- dlyw[>]y دریا؛ در متون پهلوی dlyd[>](p) = drayā(b). سریانی ym[>]. نیبرگ ضمن اینکه واژه فوق را بصورت dlyw[>]w داده، آنرا گونه عجیب و غریب بی‌توجیهی میدانند Nyberg 1974,66؛ در حالیکه نظر نگارنده بر این است که املاء خاص واژه احتمالاً تعلق آنرا به گویش فارسی مسیحیان ایران بویژه نستوریان پارسی زبان نشان می‌دهد.
- ۵- kynk[>]lyhy کین کاری. این ترکیب یکی از ترکیبات نادر در زبان پهلوی است که می‌توان

گفت احتمالاً در هیچیک از متون پهلوی نیامده و از این روی هیچیک از واژه نامه‌های موجود به آن اشاره‌ای ندارند.

۶. $\text{m}^{\text{>}}\text{ty}$ از $\text{m}^{\text{>}}\text{tn}$ ، آماده کردن، بسیجیدن، مقایسه شود با آمودن، بن مضارع: āmāy ، āmūy -اوستا: āmāta = آزموده، از- mā(y) سنجیدن. معین ج ۱، ۸۷؛ هوشمان ۱۳۵۶، ۵۱-۵۲؛ Bartholomae 1979, 1165

۷. هم در متن پهلوی زبور، هم در متن عبری آن نقطه اتمام جمله پس از عبارت «چهل سال» آمده است. این امر نشان‌دهنده این است که قید «چهل سال» به جمله «آنان آزمودند، آنان دیدند کنش مرا.....» مربوط می‌شود؛ در حالیکه در ترجمه‌های موجود فارسی، ایتالیایی و غیره، نقطه پایان جمله پیش از قید «چهل سال» آمده است و این قید به جمله «رشگین بودم نسبت به آن نسل» مربوط شده است.

۸. $\text{būd-im} = \text{bwtm}$ بودم؛ این فعل با این ساخت صرفی نشان‌دهنده تاثیر پذیری آن از ساخت صرفی مربوطه در فارسی نو است. در پهلوی می‌بایست بصورت būd hēm می‌آمد. بسامد فراوان این گونه ساخت‌ها اعم از فعلی و اسمی مبین گسترش فارسی نو و تحول زبان پهلوی است.

۹. در برخی از ترجمه‌های فارسی و نیز در ترجمه عبری زبور: «یهوه را سرود تازه بسرایید».

۱۰. در کتاب مقدس: «ای تمامی زمین خداوند را بسرایید».؛ ترجمه عبری زبور همانند متن پهلوی؛ ترجمه ایتالیایی: «ای ساکنان روی زمین خداوند را بسرایید». این جمله را در متن پهلوی زبور می‌توان به «بستایید خداوند همه زمین را» نیز ترجمه کرد.

۱۱. در ترجمه موجود فارسی، ایتالیایی و متن عبری زبور به جای واژه «تهی» واژه «بُت» به کار رفته است.

۱۲. در ترجمه فارسی زبور در کتاب مقدس: قدس، مقام مقدس، در ترجمه عبری: $\text{qdāšō} =$ قدس؛ گاهی مقصود از قدس محل مقدسی است که برای خداوند تقدیس شده، گاه منظور از آن تمام خیمه یا هیکل و گاهی قصد از آن محلی است که مذبح، بخور و چراغدان طلایی و میزنان در آنجا نگهداری می‌شده است. هیکل یا قدس زمینی مطابق نمونه قدس آسمانی است. نک. هاکس ۱۹۲۸، ص ۶۸۹-۶۸۸؛ حییم ۱۳۴۴، ص ۴۷۷.

۱۳. در ترجمه فارسی موجود در کتاب مقدس: «توصیف نمایید»؛ در ترجمه ایتالیایی: «بدهید»؛ در ترجمه عبری: $\text{hābū} =$ بدهید؛ در ترجمه سریانی: $\text{hbw} =$ بدهید».

۱۴. در متن پهلوی زبور: $\text{p}^{\text{>}}\text{dlky}$ ؛ احتمالاً نوعی املا تاریخی است برای $\text{p}^{\text{>}}\text{lky}$

۱۵. در ترجمه فارسی زبور در کتاب مقدس: «بیاورید» که دقیقاً با ترجمه ایتالیایی آن مطابقت

می‌کند.

۱۶- در متن پهلوی زبور: $sl^>wlty$ ؛ در متون پهلوی: $srāy = sl^>d$.

۱۷- در متن زبور پهلوی $[š]t(y)wēnd=iš-wizandād$. این فعل با این ساخت سوم شخص مفرد وجه التزامی زمان حال است. در حالیکه در ترجمه فارسی زبور در کتاب مقدس و نیز ترجمه ایتالیایی آن به قیاس فعل قبل و بعد از آن که هر دو باوجه امری مورد استفاده قرار گرفته‌اند، این فعل نیز به وجه امری ترجمه شده است.

۱۸- در زبور پهلوی: $ardāylh$ ؛ در متن عبری: $šidqātō$ ، که هر دو مورد با یکدیگر مطابقت دارند. در ترجمه فارسی زبور در کتاب مقدس: عدالت.

۱۹- در متن سریانی: $ld\ byt^>ysryl$ = برای خاندان اسراییل؛ در متن عبری: $lōbēt\ yīšrā^>ēl$ = خاندان اسراییل؛ مطابق با ترجمه فارسی و ایتالیایی زبور در کتاب مقدس. در این متن منظور از اسراییل لقب یعقوب بن اسحاق است، نک. هاکس ۱۹۲۸ ص ۵۳؛ این واژه در ترجمه پهلوی زبور پیوسته بصورت $adēr=^>dyly$ آمده است. و در این بند با شناسه جمع به گونه $^>dyln$ که منظور همان خاندان و اهل بیت یعقوب بن اسحاق است. در ترجمه متن پهلوی زبور برای حفظ اصالت گونه پهلوی اعلام گوناگون این نام در صورت اسمی به شکل «ادیر» به کار رفته است.

۲۰- «کنار» نام سازی است سیمی؛ چنگ

۲۱- در متن پهلوی $mihmān=m^>hm^>n$ «مهمان»؛ این یکی از زیباترین تعبیراتی است که می‌توان برای اشاره به ساکنان زمین به کار برد.

۲۲- منظور «حضرت باری» است و نه «در حضور او».

۲۳- در متن پهلوی زبور $andāxtan = ^>nd^>htny$. این نوشتار زیر تاثیر فارسی نو قرار دارد.

در متون پهلوی املاء و قرائت واژه فرق بصورت $handāxtan = hnd^>htn$ آمده است.

بن مضارع آن نیز در این متن همین ویژگی را دارد. بن مضارع در متون پهلوی:

$handāz-=hnd^>c-$

۲۴- واژه «خداوند» در متن فارسی زبور در کتاب مقدس با آنچه که در متن پهلوی زبور و نیز متن

سریانی آن آمده کاملاً مطابقت دارد: پهلوی: MRWHY؛ سریانی $mry^>$ ؛ در حالیکه در

متن عبری زبور به جای آن واژه $yḏhwā$ = «یهوه» به کار رفته است.

۲۵- از این واژه در متن تنها $šdmky$.. باقی مانده در حالیکه آندریاس حروف باقیمانده را

بصورت $(š)ydmky$ [.] آورده است. حروف فوق باید باقیمانده واژه $nišēmag=nšdmk$ به

معنی «محل جلوس» باشد. همانطور که ملاحظه می‌شود بازسازی آندریاس با صورت

پهلوی واژه همخوان نیست.

۲۶- در ترجمه پهلوی: wādēn؛ در ترجمه سریانی: [>]krwb؛ در ترجمه عبری زبور: kārūbīm. در ترجمه ایتالیایی به عنوان و امواژه: cherubini؛ در ترجمه‌های فارسی موجود از زبور: کروبیان.

۲۷- این قانون دارای برابر سریانی نیست. احتمالاً ترجمه سریانی آن دچار افتادگی شده است.
۲۸- از این واژه در متن تنها [>]dšny... مانده که آندریاس آنرا بصورت dsny ([>]hw) آنهم با قرائتی نامعلوم بازسازی کرده است. نک Andreas, Barr, 1931, 119.

۲۹- واژه در متن پهلوی زبور: hlwpty؛ که املاء و قرائت واژه در متون پهلوی: = ahrāft. [>]hl[>]pt.

۳۰- در متن آندریاس - بار، از این مزمور به بعد تا پایان متن پهلوی زبور، شماره مزامیر نسبت به متون دیگر از جمله فارسی، سریانی، عبری، ایتالیایی و غیره یک شماره کمتر است. سبب این امر و محل استناد آن شماره‌ای است که در لابلای متن پهلوی زبور آمده است. در پژوهش حاضر شماره روی مزامیر همانند متون دیگر موجود زبور اصلاح شده ولی شماره‌های داخل متن کماکان برجای مانده است. احتمالاً در این مورد یا مترجمین سریانی زبان زبور هنگام ترجمه آن به پهلوی دچار اشتباه شده‌اند و یا متنی دیگری از زبور را در اختیار داشته‌اند که شماره فصول آن با متون موجود زبور متفاوت بوده است. نگارنده احتمال دوم را بیشتر می‌پذیرد. زیرا اولاً در مواردی بیان مطالب نیز با ترجمه‌های موجود تفاوت دارد که به این موارد در یادداشت‌ها اشاره شده است، و دیگر اینکه بندهایی با عنوان «قانون» در این متن دیده می‌شود که در هیچیک از متون موجود زبور نیامده است.

۳۱- در متن پهلوی زبور بصورت دخیل: [[>]zdykwt = zaddlquθā «عدالت و انصاف»؛ آندریاس این واژه را بطور کامل حرفنویسی و قرائت کرده در حالیکه در متن پهلوی آن، واژه کامل نیست. در ترجمه سریانی: [>]zdyqwt؛ در ترجمه عبری: Sḏdāqā که البته در آغاز آن حرف عطف نیز آمده است.

۳۲- در متن پهلوی زبور به عنوان واژه دخیل به دو صورت فعلی -lhmyd و نیز اسم فعل lhmydy آمده است. آندریاس صورت نخست را هزوارش دانسته در حالیکه اشاره‌ای به برابر پهلوی آن ندارد؛ و صورت دوم را بدون اشاره به هزوارش بودن یا نبودن آن، برابر با واژه پهلوی -abaxšāy می‌داند، نک Andreas/Barr, 1931, 135-136. این واژه در متن پهلوی زبور کاملاً یک واژه دخیل به معنی «رحمانیت، بخشایش» است. احتمالاً صورت فعلی آن که شناسه صرفی و نیز ضمائر متصل پهلوی بخود می‌گیرد از یک سو، و برابری معنایی آن با

- abaxšāy و نیز abaxšāyišn پهلوی از سوی دیگر آندریاس را به این اندیشه وا داشته که آنرا هزوارش بداند. این وضعیت یعنی کاربرد واژه‌های دخیل آرامی، عبری و سریانی اعم از صورت‌های اسمی و یا فعلی همراه با شناسه‌های صرفی و یا پسوندهای گوناگون از ویژگی‌های بارز این متن است؛ به عبارت دیگر این واژه‌های دخیل را نباید با هزوارش مطابق دانست زیرا هزوارش صرفاً یک پدیده خطی است و یک ویژگی نوشتاری به حساب می‌آید در حالیکه واژه‌های دخیل یا وامواژه‌ها دارای ویژگی‌های زبانی هستند.
- ۳۳- در متن پهلوی زبور: $\bar{m}wcy = \bar{a}m\bar{o}z$ این صورت از واژه زیر تاثیر فارسی نو قرار دارد. در متون پهلوی املاء و قرائت واژه فوق بصورت $hmwc = hammo\bar{z}$ آمده است.
- ۳۴- در متن پهلوی زبور: $\bar{d}wyny = \bar{e}w\bar{e}n$ ؛ در متن سریانی $\bar{n}mws$ ؛ در متن عبری: $\bar{t}or\bar{a}te\bar{k}a =$ تورات؛ تورات به معنی آیین، قانون، شریعت، نک. حییم ۱۳۴۴، ص ۵۸۴.
- ۳۵- نک. یادداشت شماره ۸.
- ۳۶- در متن پهلوی زبور: $sag \bar{I} \bar{n}ew = sky \ ZY \ TB$ «جواهر اصل، سنگ اصل». ترجمه‌های فارسی موجود زبور: طلا و زر خالص؛ ترجمه ایتالیایی نیز همان؛ ترجمه عبری: $mi \ zz\bar{a}h\bar{a}b \ \bar{u}mip\bar{a}z =$ طلا و زر؛ ترجمه پهلوی به نظر نگارند درست‌تر بنظر می‌رسد زیرا در متن دوست داشتن اندرز خداوند با دو چیز قیاس شده و بنظر منطقی نمی‌آید که آن دو چیز هر دو طلا باشند.
- ۳۷- این جمله در هیچیک از ترجمه‌های موجود زبور نیامده است.
- ۳۸- در متن پهلوی زبور: $\bar{h}^{\bar{m}dwyn}$ که به این صورت دارای قرائت درستی نمی‌تواند باشد. چنانچه در واژه فوق جای دو واج $\bar{d}w$ را با یکدیگر عوض کنیم واژه به $\bar{h}^{\bar{m}wdyn}$ تبدیل می‌شود که در این صورت $\bar{h}\bar{a}m\bar{o}y\bar{e}n$ به معنی «هر، همه، هرگونه» قرائت خواهد شد.
- ۳۹- واژه بصورت دخیل در متن زبور پهلوی: $\bar{s}\bar{a}na = \bar{s}^{\bar{h}}\bar{n}h$ «دشمن»؛
- ۴۰- در ترجمه فارسی و نیز ایتالیایی: کشف کلام تونور می‌بخشد و ساده دلان را فهمیم می‌گرداند.
- ۴۱- در متن پهلوی زبور: $\bar{u}rw\bar{a}zist = \bar{w}lw^{\bar{c}}sty$ آندریاس این واژه را صفت‌برترین به معنی «محبوب‌ترین» از صورت اوستایی $\bar{u}rv\bar{a}zi\bar{s}ta$ ، با قاعده دگرگونی گروه آوایی $\bar{s}t > \bar{s}t$ می‌داند. در حالی که واژه دارای صورت فعلی است و ارتباطی به ساخت صفت‌برترین ندارد.
- ۴۲- در ترجمه فارسی زبور و نیز ترجمه ایتالیایی آن: بر من نظر کن و کرم فرما، بر حسب عادت تو، به آنانی که نام تو را دوست می‌دارند. در ترجمه‌ای دیگر به فارسی: بمن بنگر و بمن عنایت فرما بنهجی که محبان اسم خود را دوست می‌داری.
- ۴۳- در ترجمه فارسی و ایتالیایی: قدم‌های مرا در کلام خودت پایدار ساز تا هیچ بدی بر من

تسلط نیابد. در ترجمه‌ی دیگر فارسی: اقدام مرا در کلامت آراسته ساز تا آنکه هیچگونه عصیان بر من تسلط نه نماید.

۴۴- ترجمه فارسی و ایتالیایی: ای خداوند تو عادل هستی و داوریهای تو راست است. در متن عبری: $\text{sedlq}^{\text{>}} \text{atā yāhwā wāyāšār mišpātekā}$ در ترجمه‌ای دیگر به فارسی: ای خداوند تو صادقی و احکام تو راست است. این ترجمه هم با متن عبری و هم با متن پهلوی کاملاً مطابقت می‌کند.

۴۵- در متن پهلوی زبور $\text{u} = \text{p}^{\text{>}}$ این حرف عطف در متون پهلوی همیشه با پیوستگی به یکی از ضمایر متصل شش‌شگانه ظاهر می‌شود. احتمالاً این مورد زیر تاثیر صورت آرامی و عبری اتفاق افتاده است و از ویژگی‌های بارز این متن به شمار می‌رود.

$\text{u pad wurōyišn abēr}$: صورت پهلوی عبارت

و به ایمان بسیار $\text{we}^{\text{>}} \text{ēmūnā mōd}^{\text{>}} \text{ōd}$: صورت عبری عبارت

۴۶- در ترجمه فارسی و ایتالیایی: غیرت من مرا هلاک کرده است. متن عبری: šimmōtatni $\text{qin}^{\text{<}} \text{ātī}$ که دارای همان معنی است.

۴۷- در ترجمه فارسی: عدالت تو عدل است تا ابدالابد و شریعت تو راست است. ترجمه ایتالیایی: عدالت تو عدالتی جاودان است و شریعت تو حقیقت است. در متن عبری:

$\text{sidqātākā} \text{ sedeq lā}^{\text{<}} \text{ōlām wātōrātākā} \text{ ēmet}$

صدقت صدق جاودان و شریعت تو همیشگی است.

۴۸- نک. یادداشت شماره ۱۹. بین قسمت پیش و این قسمت، مقدار زیادی افتادگی وجود دارد. حتی در همین قسمت نیز بندهای ۴-۱ افتاده است.

۴۹- در متن عبری: $\text{ša}^{\text{>}} \text{ālū šālōm yārūšālāmi}$

برابر با متن سریانی: $\text{š}^{\text{>}} \text{lw bšlmh d}^{\text{>}} \text{wršlm}$

و برابر با ترجمه موجود فارسی و ایتالیایی.

۵۰- در ترجمه فارسی و ایتالیایی: سلامتی در باروهای تو باشد. در ترجمه عبری نیز به همین صورت: $\text{yāhl-šālō bāhēylēk}$

۵۱- برای واژه «پروار» نک. هرن - هوبشمان ۱۳۵۶، ص ۳۶۸؛ و نیز Mackenzie 1977, 64.

۵۲- نک. یادداشت شماره ۳.

۵۳- نک. یادداشت شماره ۳۰.

۵۴- در متن عبری جمله با hinne = «اینک، هان» آغاز می‌شود همانند ترجمه موجود فارسی و

ایتالیایی.

۵۵. در ترجمه فارسی، ایتالیایی: تا بر ما کرم فرماید». در این جمله فعل بصورت مضارع التزامی سوم شخص مفرد ترجمه شده در حالیکه در متن پهلوی همانند متن عبری فعل بصورت دوم شخص مفرد التزامی آمده است.

۵۶. در ترجمه فارسی: اسراییل الان بگوید؛ در ترجمه دیگر فارسی: حال اسراییل بگوید؛ هر دو همانند ترجمه ایتالیایی، در متن عبری: $y\bar{d}imar-na\ y\bar{i}šrā\bar{e}l$ = هر چه زودتر (و یا: لطفاً) بگوید اسراییل به ما.

۵۷. نک. یادداشت شماره ۱۹.

۵۸. در ترجمه پهلوی: *kunāgar-imān*. ترکیب «کناگر» از ترکیبات بسیار نادر در زبان پهلوی است.

۵۹. در ترجمه فارسی همانند ایتالیایی: چون خشم ایشان بر ما افروخته بود، آنگاه آنها ما را غرق می کرد. در ترجمه دیگر فارسی: آنگاه ایشان وقتی که غضبشان بر ما افروخته می شد ما را زنده می بلعیدند، آنگاه آنها ما را غرق می نمودند. ترجمه سریانی همانند ترجمه پهلوی: چنانچه خشم آنها بر ما برخاسته می شد، آنان ما را بر آب غرقه می کردند. همانگونه که ملاحظه می شود این دو ترجمه با یکدیگر تفاوت بنیادی دارد. در متن عبری نیز به همین صورت.

۶۰. نک. یادداشت شماره ۴۵.

۶۱. همانند *bwtm* در PS.95/9-11. نک یادداشت شماره ۸.

۶۲. در متن پهلوی زبور *ardāyūn*. این ساخت جمع پارتی است و در پهلوی با *-ān* ساخته می شود.

۶۳. نک. یادداشت شماره ۱۹.

۶۴. در ترجمه فارسی: چون خداوند اسیران صهیون را باز آورد، مثل خواب بینندگان شدیم، آنگاه دهان ما از خند پر شد. همانند ترجمه ایتالیایی. در ترجمه دیگر فارسی: وقت باز پس آوردن خداوند اسیران صیون را مثل خواب بینندگان بودیم، آنگاه دهان ما از خنده و زبان ما از گلبانگ پر شد. همانگونه که ملاحظه می شود تمام افعال در زمان گذشته صرف شده در حالیکه در متن عبری زبور افعال بصورت مضارع آمده اند و این امر دقیقاً با ترجمه پهلوی زبور مطابقت می کند.

۶۵. در ترجمه فارسی: و زبان ما از ترنم؛ در ترجمه دیگر فارسی: و زبان ما از گلبانگ... همانند ترجمه ایتالیایی. واژه در متن پهلوی زبور بصورت دخیل: *šubhā* ستایش، مدح.

۶۶- در ترجمه فارسی و ایتالیایی بصورت فعل گذشته: گفتند. در متن پهلوی زبور بصورت زمان حال دقیقاً برابر با ترجمه عبری: $y\partial^{\text{h}}im\partial r\bar{u}$; سریانی: $yamr\bar{u}$.

۶۷- در ترجمه فارسی: ای خداوند اسیران ما را باز آور؛ در ترجمه دیگر فارسی: ای خداوند اسیران ما را برگردان. این دو ترجمه هیچیک با ترجمه ایتالیایی مطابقت ندارد زیرا نخست اینکه واژه «اسیران» در ترجمه‌های فارسی در برابر واژه درست «اسارت» در ترجمه‌های عبری سریانی، ایتالیایی و پهلوی آمده و دیگر اینکه واژه به تبع ترجمه فوق از واژه «اسارت» واژه «برگرداندن» به معنی «تغییر دادن، دگرگون کردن» نیز به «باز آوردن و یا برگرداندن» به معنی مراجعت دادن ترجمه شده است.

۶۸- در ترجمه فارسی: مثل نهرها در جنوب؛ در ترجمه دیگر: مثل سیل‌ها به سمت جنوب؛ در ترجمه ایتالیایی: همانند رودهای جاری در سرزمین جنوبی؛ در ترجمه عبری: $ba^{\text{h}}\bar{a}p\bar{l}q\bar{l}m\ bannegeb$ = همانند رودها در بخش جنوبی (= از بحرالमित تا بندرایلات). آندریاس در ترجمه آلمانی خود هر دو واژه « $regenbäche$ = جوی یا رود حاصله از باران» و نیز « $im süden$ در جنوب» را با علامت سؤال که تردید او را در ترجمه نشان می‌دهد، آورده است. از این روی با توجه به اختلافات موجود در ترجمه و نیز تردید آندریاس در بیان خود از یک سو و مفهوم روشن ترجمه پهلوی، نگارنده معتقد است که عبارت «بارش‌ها بسوی دریا» درست بنظر می‌رسد هم از نظر مفهوم منطقی و هم از نظر صراحت در واژگان. برای واژه $drl\bar{t}ag$ نک. یادداشت شماره ۴ در مورد واژه $drl\bar{w}ag$.

۶۹- در ترجمه فارسی: آنکه با گریه بیرون می‌رود و تخم برای زراعت می‌برد هر آیین به ترنم خواهد برگشت و بافه‌های خویش را خواهد آورد؛ در ترجمه دیگر فارسی: کسی که گریه کنان بیرون رفته بذر کاشتنی را بر میدارد البته دسته‌های در دستش با گلبانگ بر خواهد گشت؛ در ترجمه ایتالیایی: آنانکه در حال گریستن می‌روند، در حالیکه بذر با ارزشی را حمل می‌کنند، البته با سرودها و ترنم مراجعت می‌کنند در حالیکه بافه‌های خود را حمل می‌کنند. در ترجمه‌های فوق این دو جمله با یکدیگر مرتبط شده‌اند ولی در ترجمه پهلوی این ارتباط دیده نمی‌شود.

۷۰- در ترجمه فارسی: بیفایده است که شما صبح زود بر میخیزید و شب دیر می‌خوابید؛ در ترجمه ایتالیایی: شما که صبح زود بر میخیزید و در استراحت تا خیر می‌کنید؛ در ترجمه دیگر فارسی: از برای شما بی‌فایده است که سحرخیزی بنمایید و در نشستن تاخیر نمایید. ۷۱- در ترجمه فارسی: و نان مشقت را می‌خورند؛ در ترجمه دیگر فارسی: و نان رنج آور بخورید؛ مورد دوم مطابق با ترجمه ایتالیایی و نیز ترجمه عبری.

۷۲- در متن پهلوی بصورت واماژه: dmyk. آندریاس آنرا با احتمال هزوارش دانسته که البته نمی‌تواند درست باشد. آرامی dmk = خوابیدن؛ وجه مفعولی گذشته dōm̄lk، آرامی یهودی: dōm̄lktā

۷۳- این واژه در متن آندریاس بصورت kytyly و در واژه‌نامه متن او بصورت kwtyly آمده که هر دو اشتباه است. این در حالی است که واژه فوق در متن اصلی زبور بصورت درست kntyly دیده می‌شود، از این روی مورد اصلاح قرار گرفت.

۷۴- در متن پهلوی زبور: obarān فعل امر دوم شخص مفرد، اوست: ava-bar.

۷۵- بصورت واماژه: taibūθā، سریانی [>]tybwt = taibūtā

۷۶- در ترجمه فارسی همانند ترجمه ایتالیایی: خوشاحال تو و سعادت با تو خواهد بود؛ در ترجمه فارسی دیگر: خوشاحال تو که خوشی با تو خواهد بود؛ ترجمه آندریاس به آلمانی کاملاً با متن پهلوی زبور خواناست.

۷۷- در پهلوی ēd؛ در عبری hinna؛ برابر با صورت هزوارشی پهلوی: HN[>].

۷۸- در ترجمه پهلوی زبور: kirbag دقیقاً برابر با ترجمه عبری: bḏ tūb که البته در متن عبری برابر، قاعده، این دو بخش سرهم آمده است.

۷۹- نک. یادداشت شماره ۱۹

۸۰- نک. یادداشت شماره ۵۶

۸۱- نک. یادداشت شماره ۱۹

۸۲- از صفات خداوند است.

۸۳- منظور از این جمله این است: آنان بر پشت من، مرا مجازات کردند». این جمله در ترجمه فارسی: شیار کنندگان بر پشت من شیار کردند؛ و در ترجمه دیگر فارسی: فلاح کنندگان در پشت من شیار کردند»، آمده است. این ترجمه‌ها دقیقاً با متن ایتالیایی و نیز متن عبری که در آن آمده: hāršū hōršlm مطابقت می‌کند.

۸۴- در ترجمه فارسی: و شیارهای خود را دراز نمودند. همانند ترجمه ایتالیایی و عبری.

۸۵- در ترجمه فارسی: بندهای شیران را گسیخت؛ دقیقاً برابر ترجمه عبری و نیز ایتالیایی.

۸۶- در ترجمه فارسی: پیش از آنکه آنرا بچینند می‌خشکد؛ در ترجمه دیگر فارسی: پیش از رسیدن پژمرده می‌شود؛ برابر با ترجمه ایتالیایی؛ در ترجمه عبری بجای «گیاه»، «حصیر». در واقع منظور از: همانند گیاهی که بر بام است... همان حصیر و گیاه خشک حصیر مانند روی بامهاست.

۸۷- در ترجمه فارسی: ای خداوند از عمقها نزد تو فریاد برآورم؛ در ترجمه فارسی دیگر: ای

خداوند از مکانهای عمیق ترا فریاد کردم؛ ترجمه ایتالیایی همانند ترجمه فارسی اخیر.

ترجمه عبری دقیقاً برابر با ترجمه پهلوی: *mima[<]āmaqāl̄m qārātīka yəhwā*.

۸۸- در ترجمه فارسی، ایتالیایی و عبری، این فعل بصورت امر آمده است که هم با املای فعل در متن پهلوی و هم با ساخت فعل بعدی که با آن مربوط است، سازگاری ندارد.

۸۹- آندریاس این واژه را بصورت *hwt[>]n* آورده که با توجه به صورت واژه در متن پهلوی زبور که املاء *hwtn* را نشان می‌دهد، وی واژه را اصلاح نموده است.

۹۰- در متن پهلوی: *pand pāyēd*؛

۹۱- در ترجمه فارسی: جان من منتظر خداوند است، زیاده از منتظران صبح بلی زیاده از منتظران صبح؛ در ترجمه دیگر فارسی: جانم از منتظران صبحدم بلکه از منتظران صبحدم زیاده از خداوند [انتظار] می‌کشد.

۹۲- نک. یادداشت شماره ۱۹.

۹۳- نک. یادداشت شماره ۱۹.

۹۴- آندریاس واژه را به اشتباه بصورت *h[>]md(wy)n* آورده در حالیکه در متن اصلی بدرستی بصورت *h[>]mwd(y)n* آمده است.

۹۵- در ترجمه فارسی: ای خداوند دل من متکبر نیست و نه چشمانم بر افراشته؛ در ترجمه دیگر فارسی: ای خداوند قلبم بلند و چشمانم رفیع نیست؛ برابر با ترجمه ایتالیایی. واژه پهلوی *ahrōft* که دوبار در این بند به کار رفته (*ahrōft* دوم در متن اصلی بین *h* و *p* دچار افتادگی شده و از این روی بر پایه واژه نخست مورد اصلاح قرار گرفته است) در پهلوی با معانی «بلند شده، مرتفع، بر افراشته، متعالی» بکار رفته که هیچیک از آنها در بند فوق افاده معنی نمی‌کند. برابر همین واژه در متن ترجمه عبری. در بار نخست واژه *gābahū* و در بار دیگر واژه *rāmū* بکار رفته که یکی از معانی هر دو «کبر، غرور، متکبر» است.

۹۶- در متن پهلوی *bwltysnwhly* از بخش نخست این واژه در متن اصلی تنها *lty* - دیده می‌شود.

۹۷- ترجمه فارسی: خویشتن را به کارهای بزرگ مشغول نساختم و نه بکارهایی که از عقل من بعید است بلکه جان خود را آرام و ساکت ساختم مثل بچه از شیر باز داشته شده نزد مادر خود؛ در ترجمه دیگر فارسی: به افعال عظیم و عجیب‌تر از منصبم گردش نکردم، بدرستی که جان خود را مثل طفل باز داشته شده از شیر مادرش متواضع و اسکات نمودم؛ همانند ترجمه ایتالیایی. در متن عبری: *bigdōlōt ūbnipōlā[>]ōt mimmenni* = من بدنبال چیزهای بزرگ و چیزهایی که غیر قابل دسترسی هستند نمی‌روم.

۹۸- در متن بصورت واماواژه: *šubhā* این واژه پس از پایان جمله پیش از خود آمده و چون بنظر می‌رسیده که افاده معنی نمی‌کند از این روی در هیچیک از ترجمه‌های موجود نیامده است؛ حتی آندریاس نیز در ترجمه خود آنرا نیاورده است.

۹۹- در متن پهلوی زبور: *wskun*. در متن اصلی زبور صورت هزوارشی *kun*، به گونه‌ای ناقص به شکل *OBYDW* یعنی بدون *N* آمده است.

۱۰۰- در ترجمه فارسی: چگونه برای خداوند قسم خورده و برای قادر مطلق یعقوب نذر نمود؛ در ترجمه دیگر فارسی: آنکه به خداوند سوگند یاد نموده [بخدای] قدیر یعقوب نذر نمود؛ ۱۰۱- در متن پهلوی زبور: *šawān* صورت هزوارشی *OLLWNn*؛ در متن اصلی این واژه کاملاً بهم ریخته است.

۱۰۲- در متن پهلوی زبور *aškōb*؛ این واژه در متن‌های پهلوی با معنی «خیمه و چادر» بکار گرفته است اما از آنجائیکه در برابر واژه عبری *ōhel*^۲ قرار گرفته و این واژه در زبان عبری با معنی «خیمه و چادر» فراوان به کار رفته لذا بنظر می‌رسد که یکی از معانی «اشکوب» در پهلوی نیز «چادر و خیمه» باشد.

۱۰۳- در متن پهلوی زبور بصورت هزوارش فعلی: *salqūnān* با شناسه صرفی اول شخص مفرد التزامی حال. آندریاس آنرا با ریشه آرامی *slq-* و صورت سریانی *sq*^۳ به معنی «بالا رفتن» دانسته است. این واژه در متون پهلوی بعنوان هزوارش با همان ریشه فوق بصورت *SLKWTA* به معنی «راز، سِر» بکار رفته نه با معنی «بالا رفتن، برآمدن»، بعبارت دیگر تنها در این متن است که این هزوارش با معنی واقعی خود مورد استفاده قرار گرفته است. این واژه در متون عبری واماواژه است، در ترجمه عبری زبور از فعل لازم *ālāh*^۴ به معنی «بالا رفتن، صعود کردن، برآمدن» استفاده شده: *āy <ereš ydšū <al- <ēlōh <im- >* «بنابراین بر نخواهم آمد بر بسترگاه». با توجه به موارد بیان شده بنظر می‌رسد که هزوارش *SLKWTA* به معنی «راز» با اشتقاقات واژه و نیز معنی ریشه‌ای آن مطابقت ندارد. برای توضیح بیشتر نک. عریان ۱۳۷۷، ص ۱۵۹.

۱۰۴- نگاه کنید به یادداشت شماره ۷۲.

۱۰۵- واژه در متن اصلی *blwy* در حالیکه باید بصورت *blwk* می‌بود. مسئله دیگر اینکه در تمام متون زبور در برابر این واژه، واژه «مژگان» آمده که البته درست‌تر به نظر می‌رسد. در ترجمه فارسی: و نه پینکی به مژگان خویش؛ در ترجمه دیگر فارسی:..... ونوم به مژگانم نخواهم داد؛ در ترجمه عبری: *lāp <apay tdnūmā* همانند ترجمه فارسی.

۱۰۶- در متن پهلوی زبور بصورت واماواژه: *ifirtā* = سریانی *>prt >* = *efrata*؛ عبری:

Madeline, s.and Lane Miller, نک.؛ افراته نام سابق بیت لحم است: نک. J.1925,169 نیز، نک. هاکس ۱۹۲۸، ص ۸۲.

۱۰۷- در ترجمه فارسی: اینکه ذکر آنرا در افراته شنیدیم، و آنرا در صحرای چنگل یافتیم؛ در ترجمه دیگر فارسی: اینکه شنیدیم که [صندوق عهد] در افراتا بود او را در کشتزارهای چنگل یافتیم؛ برابر با ترجمه ایتالیایی؛ ترجمه عبری: $\text{hinne-šəma}^{\text{h}} \text{nūhā bəeprātā}$ ؛ همانند ترجمه فارسی.

۱۰۸- در ترجمه فارسی: و مقدسانت ترنم نمایند؛ در ترجمه دیگر فارسی: و مقدسانت گلبانگ زنند؛ برابر با ترجمه ایتالیایی و عبری.

۱۰۹- آندریاس این فعل را بصورت OBNWN حرف نویسی کرده که در این صورت بهیچ وجه دارای توجیه زبانی نیست، در حالیکه واژه فوق در متن اصلی OBRWN نیز قرائت می شود که می تواند گونه نوشتاری دیگری از OBLWN هزوارش widardan = «گذرکردن» باشد. برای وجوه اشتقاق و صورتهای گوناگون در زبانهای سامی، نک. عریان ۱۳۷۷، ص ۳۹۵-۳۹۴.

۱۱۰- مسح شده، روغن مالی شده.

۱۱۱- هزوارش این فعل در متن اصلی بصورت OŠTEN آمده و با فاصله ای از آن حرفی مانند t و ترکیب آن با حرفی دیگر دیده می شود. آندریاس این t را شناسه فعل بالا گرفته که در این صورت فعل به زمان حال تبدیل می شود و همخوانی خود را با متن از دست می دهد. این فعل بهتر است که بصورت گذشته بیاید زیرا فعل بعد نیز که با آن مربوط می شود دارای ساخت گذشته است.

۱۱۲- نک. یادداشت شماره ۱۰۸، با این تفاوت که در این بند ضمیر سوم شخص مفرد آمده است.

۱۱۳- در متن پهلوی زبور: swdy ؛ آندریاس /s/ این واژه را بازسازی کرده است در حالیکه به گونه ای شکسته و تقریباً مخدوش دیده می شود.

۱۱۴- در ترجمه فارسی: در آنجا شاخ داود را خواهم رویانید؛ در ترجمه دیگر فارسی: در آنجا شاخ داود را شکفته خواهم نمود؛ در متن عبری فعل asmlha^{h} از ریشه samah به معنی: سبز شدن، جوانه زدن، روئیدن، درآمدن، بوجود آمدن، پدیدار یا ظاهر شدن و ناشی شدن، در جمله فوق به کار رفته است.

۱۱۵- نک. یادداشت شماره ۱۱۰.

۱۱۶- این عبارت در هیچیک از ترجمه ها نیامده است.

۱۱۷- در این قسمت تنها واژه $widūdāg =$ «طاق و آرامشگاه عروس» آمده است، از این جهت قابل ترجمه نیست.

۱۱۸- در ترجمه فارسی: مثل روغن نیکو بر سر است که به ریش فرود می آید یعنی به ریش هارون که بدامن ردایش فرود می آید؛ همانند ترجمه ایتالیایی؛ در ترجمه دیگر فارسی: مثل روغن معطر است در سر، که به ریش یعنی به ریش هارون فرود می آمد که برگریبان جامه اش نزول می نمود.

۱۱۹- در ترجمه فارسی: که شبانگاه در خانه خداوند می ایستید؛ برابر با ترجمه ایتالیایی؛ در ترجمه دیگر فارسی: که وقت شب در خانه خداوند قیام می نمایید؛ همانگونه که ملاحظه می شود میان زمان بکار رفته در ترجمه های فارسی و ایتالیایی و نیز پهلوی تفاوت دیده می شود. ترجمه پهلوی دقیق تر به نظر می رسد هم به اعتبار روند و شیوه بیان متن و هم به اعتبار ترجمه سریانی و عبری و هم به اعتبار ضمیری که در آغاز متن پهلوی آن بصورت $ōy-šān$ و در آغاز متن عبری بصورت $hā$ آمده است. جمله در ترجمه عبری: $hā^{<}ōmdūm bāb_{lt}-yōhwā ball_{ll}ōt$ = آنانکه می ایستند در خانه خداوند در شبها.

۱۲۰- صورت اصلاح شده از سوی آندریاس: $wtym^{>}skyhy$ ؛ در متون پهلوی: $wtym^{>}syh$ ؛ با توجه به اینکه متن در این بخش از ریختگی وسیعی برخوردار است از این روی به نظر نگارنده برگزیدن صورت متعارف شایسته تر است. این واژه با همین وضعیت در موارد دیگر نیز آمده است. از جمله نک. لوحه ۳ برگ ۳ رو، بند ۳.

۱۲۱- در اینجا اشاره به دو مسئله ضروری است. نخست اینکه بخش بیشین «لوحه ۱۰ رو» و نیز تمام «لوحه ۱۰ پشت» بر پایه متن سریانی زبور باز ساخته آندریاس است و متن پهلوی آن دچار آسیب دیدگی بسیار وسیع شده است. دیگر اینکه عبارت اخیر در متن پهلوی زبور کوتاه شده است؛ بعبارت دیگر در ترجمه های فارسی و نیز ایتالیایی آمده: و عوج پادشاه باشان و جمع ممالک کنعان را؛ در ترجمه عبری نیز به همین صورت:

$ūlō^{<}ōg melek habāšān ūlōkōl mamlākūt kōnā^{<}an.$

۱۲۲- نگاه کنید به یادداشت شماره ۱۹.

۱۲۳- نگاه کنید به یادداشت شماره ۱۹.

۱۲۴- این واژه در متن پهلوی زبور به عنوان واژه دخیل بصورت $hkym^{>}$ = حکمت «آمده است؛ متن سریانی: $bh_{km}th$ = به حکمت خود»؛ در ترجمه عبری: $bitbūnā$ = با بصیرت خود.

۱۲۵- در متن پهلوی زبور: $phk^{>}pty$ ؛ در متن عبری: $lārōqa$ از فعل: $rāqa^{<}$ = گستردن،

پهن کردن.

۱۲۶- در متن پهلوی زبور: $t^>p$ ؛ مقایسه شود با $\bar{a}t\bar{a}w$ در کردی؛ در سریانی: $\bar{s}m\bar{s}^>$ ؛ در ترجمه عبری: $ha\check{s}seme\check{s}$.

۱۲۷- در متن پهلوی زبور: $lwsp$ = روز «که احتمالاً نشانه تاثیر گویش فارسی مسیحیان ایران بویژه نستوریان پارسی زبان است. در متن سریانی: $y\bar{m}m^>$ ؛ در ترجمه عبری: $bay\bar{o}m$ = در روز

۱۲۸- در متن پهلوی زبور: $dy\check{s}my^>$ = ماه، قمر، آیشم، نگاه کنید به برهان، ص ۷۳ و نیز همان، یادداشت ۷.

۱۲۹- نگاه کنید به یادداشت شماره ۱۹.

۱۳۰- این واژه در متن اصلی زبور از میان دچار آسیب شدید شده است، از این روی آندریاس آنرا بصورت $myd^>n$ بازسازی کرده است، این در حالی است که بصورت متعارف در متون پهلوی بصورت $mdy^>n$ آمده است.

۱۳۱- در متن پهلوی زبور: $s\bar{u}f = swpy$ = سرخ. در سریانی swp ؛ در عبری: $s\bar{u}p$.

۱۳۲- نگاه کنید به یادداشت شماره ۱۹.

۱۳۳- در متن پهلوی زبور، $nhl^>nyt$ ؛ در متن عبری: $ni^<\bar{e}r$ = انداختن، هل دادن.

۱۳۴- نگاه کنید به یادداشت شماره ۱۹.

۱۳۵- در متن آندریاس: $\bar{A} bandag$؛ با توجه به ترجمه‌های موجود که عبارت «بنده خویش» در آنها صراحت دارد و نیز آسیب متن اصلی زبور در همین عبارت می‌توان \bar{A} را به \bar{s} - \bar{A} اصلاح نمود.

۱۳۶- این واژه در متن اصلی زبور به شدت آسیب دیده است و از این روی آندریاس آنرا به صورت $kl\check{s}ky$ بازسازی و با احتمال به گوشت معنی کرده است. در ترجمه فارسی: که همه بشر را روزی می‌دهد؛ در ترجمه دیگر فارسی: آنکه نان را به همگی بشر می‌دهد؛ در ترجمه ایتالیایی: آنکه می‌دهد غذا به هر انسانی؛ در ترجمه عبری: $n\bar{o}t\bar{e}n lehem l\bar{a}k\bar{a}l-b\bar{a}\check{s}\bar{a}r$ می‌دهد نان به همه انسانها. با توجه به بازسازی احتمالی آندریاس و نبود اشتقاق برای آن و نیز اینکه می‌توان همان واژه را $gursag$ به معنی گرسنه نیز قرائت نمود از این رو واژه به صورت فوق قرائت شده است.

۱۳۷- در متن پهلوی زبور: $lwtst^>n$ = رودستان، رود. این ترکیب در متون دیگر بکار نرفته است.

۱۳۸- در متن پهلوی زبور: $nk^>h\check{s}ny$ ، این صورت از واژه احتمالاً مربوط به گویش نستوریان

زبور پهلوی □ ۱۰۳

ایرانی است.

۱۳۹- نگاه کنید به یادداشت شماره ۲۰.

نمایه واژه‌های دخیل

>kl>	fol. 2v.2, 12
dmyk	fol. 6v. 18
hkym>	fol. 11v. 13
kypwty	fol. 9r. 10
lhmydy	fol. 4r.1;fol. 5r.18;fol.8r.9; fol.11v.4,8,10, 12,13,15,16,18,fol.12r. 1,2,7,9,15, 17, 18; fol. 12v. 1,2,3,6,8.
mšyh>y	fol.2r.16; fol.8v.14 kanon.
nby>n	fol.12v.15.
p>lwk>	fol. 2r. 16.
ptlwny	fol. 2r.6.
pwlkn>	fol.2v.2;fol.3r.8,11; fol. 10r.7.
slkwn>n	fol. 9r.1.
slwky	fol. 1v.2.

šwbh ^{>}	fol. 2r. 14; fol. 2v. 11; fol. 3r. 2; fol. 3r. 14; fol. 3v.6; fol. 6r.11, 15; fol. 8v. 12; fol. 9r. 12; fol.9v. 10;fol. 11v.1.
š ^{>} nh	fol. 4r.9; fol. 4v. 14; fol.7r. 7; fol. 7V. 15; fol. 9v. 12; fol. 12v.6.
tybwt ^{>}	fol. 3r. 10; fol.7r. 11kanon; fol. 8r. 9; fol. 11v.6.
zdykwt ^{>}	fol. 3v.17.

فهرست منابع :

الف، فارسی:

آرتور، جفری ۱۳۷۲، واژه‌های دخیل در قرآن مجید، ترجمه دکتر فریدون بدره‌ای، تهران.

برونر، کریستوفر ۱۳۷۶، نحو زبانهای ایرانی میانه غربی، ترجمه و تحقیق: سعیدعریان، تهران.

تبریزی، محمدحسین بن خلف ۱۳۳۵، برهان قاطع، باهتمام دکتر محمد معین، تهران.
تفضلی، احمد، ۱۳۷۶، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، به کوشش دکتر ژاله آموزگار، تهران.

حییم، سلیمان، ۱۳۴۴، فرهنگ عبری - فارسی، اسراییل.

رازی، نجم الدین ۱۳۸۱، مرموزات اسدی در مزمورات داودی؛ مقدمه، تصحیح و تعلیقات: دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی، تهران.

سرمس، ویلیام، ۱۳۴۸، فرهنگ جامع فارسی آشوری، تهران.

عریان، سعید ۱۳۷۷، واژه نامه پهلوی - پازند (فرهنگ پهلوی) تهران.

کهن، ا.، ۱۳۵۰، گنجینه‌ای از تلمود، به اهتمام امیرحسین صدری پور، تهران.
 مشکور، محمدجودا ۱۳۵۷، فرهنگ تطبیقی عربی با زبانهای سامی و ایرانی، تهران.
 معین، محمد ۱۳۴۲، فرهنگ فارسی، تهران.
 هاکس، جیمز ۱۹۲۸، قاموس کتاب مقدس، بیروت.
 هرن، پاول، هوبشمان، هاینریش ۲۵۳۶، اساس اشتقاق فارسی، ترجمه و تنظیم از جلال خالقی مطلق، تهران.

ب، زبانهای دیگر:

- Andreas, F.C., Barr, kaj, 1933, Bruchstücke Einer pehlevi-übersetzung der psalmen, von F.C. Andreas, Aus dem Nachlass herausgegeben von Kaj Barr. S.P.A.W.Phil.-hist. kl., 1933, pp. 91-152, 11pls.
- Bartholomae, Christian, 1979, Altiranisches wörterbuch, Berlin.
- Boyce, Mary, 1977, A word-list of Manichaean Middle persian and parthian, Leiden.
- Dalman, G. 1938, Aramäisch-neuhebräisches Hand wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch, 2, Aufl. Göttingen.
- Ebeling, Erich, 1941, Das Aramäische-Mittelpersische Glossar Frahang i pahlavik im lichte Assiriologische, Forschung, Leipzig.
- Gesenius, William, 1907, Hebrw and English Lixicon of The old Testament, Oxford.
- Gignoux, philippe, 1972, Glossair des inscriptions pehlevies et parthes, Londen.
- Miller, Madeleine, S.and Miller, J.Lane, 1952, Harper's Bible Dictionary, U.S.A.
- Payne, Smith, J. 1957, A compendious syriac Dictionary, Oxford.
- Pearson, J.D. 1975, A Bibliography of pre-Islamic persia, London.

Rosenthal, Franz, 1967, An Aramaic Handbook, part 1,2, Wiesbaden.

پ. متن‌ها:

انجیل برنابا، ۱۳۷۹، ترجمه علامه حیدرقلی سردار کابلی، ویراستار جمشید غلامی نهاد. کتاب المقدس و هوکتب العهد العتیق، ۱۸۷۸، ولیم گِلِن قسیس اکسی، انگلستان. کتاب مقدس یعنی کتب عهد عتیق و عهد جدید ۱۹۷۸، مترجم: انجمن کتاب مقدس، تهران.

کتابهایی از عهد عتیق، کتابهای قانونی ثانی، براساس کتاب مقدس اورشلیم، ۱۳۸۰، ترجمه پیروز سیار، تهران.

Hebrew Bible, 1970, Norman Henry snaith, Israel.

La sacra Bibbia, 1980, Giovanni Diodati, Roma,

The Holy Bible, 1945, Authorized king James version, C.I.Sofield, New york.

لوحة ۱



برگ ۱ رو. مزمور ۲۳-۱۷/۹۴

لوحه ۱



برگ ۱۰ رو. مزمور ۱۳۴/۲-۱۳۳/۲



برگ ۱۰ پشت. مزمور ۱۳۴/۸-۱۱



برگ ۱۳a



برگ ۱۳b

لوحة ۳

۱. و یسوع ۲. و یسوع ۳. و یسوع
۴. و یسوع ۵. و یسوع ۶. و یسوع
۷. و یسوع ۸. و یسوع ۹. و یسوع
۱۰. و یسوع ۱۱. و یسوع ۱۲. و یسوع
۱۳. و یسوع ۱۴. و یسوع ۱۵. و یسوع
۱۶. و یسوع ۱۷. و یسوع ۱۸. و یسوع
۱۹. و یسوع ۲۰. و یسوع ۲۱. و یسوع
۲۲. و یسوع ۲۳. و یسوع ۲۴. و یسوع
۲۵. و یسوع ۲۶. و یسوع ۲۷. و یسوع
۲۸. و یسوع ۲۹. و یسوع ۳۰. و یسوع
۳۱. و یسوع ۳۲. و یسوع ۳۳. و یسوع
۳۴. و یسوع ۳۵. و یسوع ۳۶. و یسوع
۳۷. و یسوع ۳۸. و یسوع ۳۹. و یسوع
۴۰. و یسوع ۴۱. و یسوع ۴۲. و یسوع
۴۳. و یسوع ۴۴. و یسوع ۴۵. و یسوع
۴۶. و یسوع ۴۷. و یسوع ۴۸. و یسوع
۴۹. و یسوع ۵۰. و یسوع ۵۱. و یسوع
۵۲. و یسوع ۵۳. و یسوع ۵۴. و یسوع
۵۵. و یسوع ۵۶. و یسوع ۵۷. و یسوع
۵۸. و یسوع ۵۹. و یسوع ۶۰. و یسوع
۶۱. و یسوع ۶۲. و یسوع ۶۳. و یسوع
۶۴. و یسوع ۶۵. و یسوع ۶۶. و یسوع
۶۷. و یسوع ۶۸. و یسوع ۶۹. و یسوع
۷۰. و یسوع ۷۱. و یسوع ۷۲. و یسوع
۷۳. و یسوع ۷۴. و یسوع ۷۵. و یسوع
۷۶. و یسوع ۷۷. و یسوع ۷۸. و یسوع
۷۹. و یسوع ۸۰. و یسوع ۸۱. و یسوع
۸۲. و یسوع ۸۳. و یسوع ۸۴. و یسوع
۸۵. و یسوع ۸۶. و یسوع ۸۷. و یسوع
۸۸. و یسوع ۸۹. و یسوع ۹۰. و یسوع
۹۱. و یسوع ۹۲. و یسوع ۹۳. و یسوع
۹۴. و یسوع ۹۵. و یسوع ۹۶. و یسوع
۹۷. و یسوع ۹۸. و یسوع ۹۹. و یسوع
۱۰۰. و یسوع

لوحه ۳

۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

[illegible]

٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

[illegible]

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

لوحة ۱۱

Handwritten Pahlavi script on a rectangular tablet, likely a fragment of the Zoroastrian Book of Psalms. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the main body of text. The tablet shows signs of wear and damage, particularly along the edges and in the center.



پهلوی	
کتاب	زبور
۱۱ ۵-۶ ۱۶ ۱۵ ۱۵ ۱۵	۱۱ ۵-۶ ۱۶ ۱۵ ۱۵ ۱۵

جدول نشانه‌های نوشتاری پهلوی زبور، و پهلوی کتابی